

Hungary

Larsen was born in 1976 in Esztergom, Hungary and moved to Denmark in 1994—Graduated from the Royal Academy of Art in Copenhagen in 2005. Bagala is a Hungarian citizen but lives and works in Horslund, Lolland, Denmark—She works with visual art, video and installations—Exhibitions: 2008 “Repressive Tolerance 4 Ever”, group exhibition Backyard Gallery, Copenhagen curated by Orsolya Larsen—2007, Tales of Reality and Beyond” group exhibition with Kathrine Aertebjerg among others Larm Galleri, Copenhagen—2006, “The Safe Box” curated by Mikkel Olaf Eskildsen, Copenhagen; “The Face of Illness” curated by Huskegruppen, the Museum of Medical history, Copenhagen; the 2nd Biennale of Contemporary Young Art, Bucharest, Romania—2005, Urban Malerei curated by Barbara Steiner, Gallery for Contemporary Art (GFZK), Leipzig, Germany, solo show in collaboration with Danh Vo, Laundromat located at Borgergade 2, Germany, and final examination of students graduating from the Royal Danish Academy of Fine Arts held at GI. Stgrands Kunstforening, Copenhagen.

مواليد ١٩٧٦ في مدينة ازترجوم في أنجارن ، انتقلت للإقامة في الدنمارك ١٩٩٤، تخرجت من الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة وحصلت في كوبنهاجن على شهادتها الجامعية ٢٠٠٥، تركز في تجربتها الفنية على الفنون المرئية وفنون الفيديو والأعمال المركبة، ٢٠٠٨ معرض "قهر التسامح للأبد" معرض جماعي أقيم في غاليري باكيارد في كوبنهاجن حيث كانت الفنانة قوميسير المعرض، ٢٠٠٧ معرض جماعي "روايات عن الواقع وما وراءه" بالمشاركة مع كاترين ارتبرج وأخرين في غاليري لارم في كوبنهاجن. ٢٠٠٦ معرض "الصندوق الآمن" الذي أشرف على تنظيمه القوميسير ميكيل أولاف إسكيلسن في كوبنهاجن. معرض "واجهة المرض" الذي أشرف على تنظيمه القوميسير هو سكيجروبن في متحف تاريخ الطب في مدينة كوبنهاجن . ينالى الفنانين الشبان المعاصرین في بوخارست عام ٢٠٠٦ ، ٢٠٠٧ معرض جماعي في غاليري الفنون المعاصرة في ليبيزج في ألمانيا ، تحت إشراف القوميسير باربرا شتايز ، معرض خاص بالمشاركة مع دان فو في كوبنهاجن، معرض خريجي الكلية للفنون المرئية في الدنمارك الذي عقد في جي سترافسن كونستقرورينج في كوبنهاجن.

Painting, Acrylic On Canvas, 2008

أورسولا بجالا

Orsolya Bagala









Morocco

المغرب

He was born in Tangiers in 1983. As the son of a father renowned for his typically Moroccan and traditional paintings of scenery, portraits and still lifes, Ramhani learned the art of painting very early in the family studio. After school and college, where he was trained in art and education, he developed a universe of isolated and expressive human figures that, placed in the foreground of compositions saturated with colours and symbolic objects but devoid of a clear narrative, compel feelings of idleness and desolation in the spectator. In 2006, Zakaria is the youngest person from his country to receive a bursary from the French government to participate in a creative residency at the Cité internationale des arts in Paris. The denuded bodies in his next paintings became more amorphous, anonymous and acquired more poetry. The organic was even sometimes limited to isolated fragments presented in a tight framework or formally propelled within an earth-toned horizon. Before going abroad, Ramhani expanded his artistic vision with an inclination towards art's universal nature. During his stays in the land of the Other, where he came into direct contact with Western culture and international contemporary art, he developed new personal and artistic pre-occupations. He claimed and proclaimed his own culture, as well as the insidious part of the Other within himself, and the renewal of his representational painting. Upon his return to his Tangiers workshop in 2007, he involved in a vast project that he calls De droite à gauche. Using Arabic, sometimes juxtaposed with French and English, he superimposes letters, words and phrases to create layers of readable and non-readable matter that is shaped into faces. He thus creates sets of paintings that are presented as polyptychs or diptychs and that have quickly captivated people's interest and generated many new avenues for his international career. Ramhani's pursuit of his resolutely expressive and spirited art has been vindicated, and it now freely extends itself into pictorial representations where the sacred, the poetic, and the political are echoes of the world's realities and absurdities.

Anne-Marie Belley
Art Historian Montreal, Canada

Painting

زكريا رحمني

Zakaria Rahmani

مواليد طنجة المغربية ١٩٨٣ وسط أسرة اشتهر عائلها بلوحاته الفنية للمشاهد الطبيعية في البلاد وعمل البورتريهات ، وحصلت موهبته خلال دراسته المدرسية والجامعية حيث كان حريصاً على الالتحاق بقسم الفنون ، وحينما بدأ مشواره الفني قدم في مراحله الأولى عالماً يموج بشخوص معتبرة تحمل مقدمة العمل المشبعة بالألوان والأشكال المرمزة التي تثير حالة من السرد الغامض، وفي ٢٠٠٦ حق نجاحاً متميزاً حينما حصل على منحة دراسية من الحكومة الفرنسية للإقامة في المدينة الدولية للفنون في العاصمة الفرنسية حيث كان أصغر فنان في بلاده يحصل على هذا التقدير. وفي مرحلة تالية من مشواره الفني تحولت شخوصه إلى أشكال هلامية عديمة الملامح مجھولة الهوية رسمت في طقس شاعري، واختزلت الأشكال العضوية في بعض الأحيان متشظية ومعزولة في إطار محكم أو كأنها تسبح في أفق يتخذ لون الأرض . وقبل سفره للخارج حرص الفنان على التواصل مع الطبيعة اللامحدودة في إطار إقليمي. فخلال ترحاله إلى بلاد " الآخر" تقاطعت رؤيته مع الثقافة الغربية والاتجاهات الحديثة لفن المعاصر ، على أنه ظل وفياً لهويته الثقافية. وحين عودته إلى مسقط رأسه في طنجة ومواودته العمل في مرسمه الخاص عام ٢٠٠٧ ، بدأ العمل في مشروعه الفني الضخم الذي أطلق عليه اسم " من اليمين إلى الشمال" فقد استخدم الحروف الهجائية في اللغة العربية بوضعها جنباً إلى جنب مع مثيلاتها الفرنسية أو الإنجليزية جاعلاً منها كلمات أو جمل وضعها فوق بعضها كي تكون طبقات متتالية البعض منها يمكن فهمه والبعض الآخر يصعب قراءته وتشكل أوجه بشرية من تلك الكلمات والجمل في نهاية الأمر تتردد في مجموعة من اللوحات المزدوجة أو المتعددة الأوجه التي شدت أنظار رواد معرضه وساعدته على إسراع الخطى نحو العالمية . وفي سعيه نحو تأكيد تجربته الفنية التي لخصها في قوة التعبير وبث الروح في العمل الذي يتعدد أيضاً فيه صدى المقدس والشاعري السياسي وما يموج به العالم من تناقضات .

ان ماري بيلي - مؤرخة الفنون - مونتريال - كندا









Bouchchichi's artistic identity has been established in different art exhibitions. He also launched solo shows in different art galleries in Morocco and abroad. Bouchchichi's works are not the conclusion of a mono-culture. He is grateful to multi-cultures, which motivated his art. His exhibitions received much interest in Morocco, in Ponteverda Bidennale in Spain, in Paris and Sao Paolo Biennale in Brazil. In his images, Bouchchichi crystallised the invisible to attract the viewer's attention. Elimination and blank spaces extends in different works. Using dots, the line and the space he created a system of relationships he alone knows how to decode and modify within the space. Bouchchichi's works display the recurrence of place and non-place in relation to the human condition, which has been at the centre of his intense research. Therefore, the tonality in the works oscillates between powerfulness, lyricism, reality and dream.

تشكلت الهوية التشكيلية الواقعية لمبارك من معرض إلى آخر وعن طريق إقامة في مختلف القاعات بالمغرب أكثر منه بالخارج فان أعماله التشكيلية تبعد عن انتسابها لثقافة واحدة فالفنان يعتبر نفسه كائن جماعي ولا يمكن إن ينسب أعماله إلى ثقافة واحدة بعيدة عن الثقافات الأخرى التي يدين لها الفنان بالفضل والامتنان ، لم تكن افتتاحاته تمضي دون أن يفطن لها أحد فمن مراكش إلى بينالي بونتييردا بأسبانيا ومن باريس إلى ساو باولو بالبرازيل فقد أخضع الفنان أعماله إلى رؤى متعددة لهواه الفن التشكيلي حتى اكتسبت أعماله قوة وثبات لطالما كانت موضع سؤال في الممارسة الفنية في عالمه التصويري يخون الفراغ اللامائيات ويلوره بشكل ما ليغذى به الأنطوار أن المحظى والمساحات البيضاء تمتد من عمل إلى آخر بهذا الصدد فهو يشتراك بعناصر متعددة ينشئ بينها علاقات : النقطة الخط ، المساحة ... الكل في منظومة تكون يمتلك هو وحده أسرارها ويصوغها في أشكال داخل إطار الشاشة تتميز أعماله بتعاقب المكان واللامكان تشتراك مع الحالة الإنسانية التي كانت مجال للبحث عن فرضية المساحة الملائمة التي تمد إلى الفنان يدا مغيرة ولهذا فإن النغم المنبعث عن الأعمال يتأرجح بدوره بين القوة والشعر وبين الحقيقة وال幻梦

Painting, 2008

مبارك بو بشريشي

Mbarek Bouchchichi









Candiani was born in 1974 in Mexico City. Lives and work in Tijuana and Mexico City. **Solo exhibitions** 2008 Refranes. Centro Cultural España. Mexico City. Galería La Refaccionaria. Mexico City. 2007 Tijuana. Mexico-- 2005 Mattresses, Kunsthaus Miami. Tania Candiani. Selected Works, David Zapf Gallery. San Diego, Ca-- 2004 Gorge / Gorgeous. MACLA, San José. Ca. Protección Familiar, Festival Internacional Cervantino. Kunsthause Santa Fe. San Miguel de Allende. Mexico. Cerca Series: Tania Candiani at MCA, Museum of Contemporary Art. San Diego, Ca. Gordas, Museo de la Ciudad. Querétaro. Mexico-- 2001 Galería de Arte Moderno. Culiacán. Mexico Centro Cultural Tijuana. Tijuana. Mexico -- 1999 De Cerca, El Lugar del Nopal. Tijuana, Mexico. **Group exhibitions:** 2008 Neurotic Playground. Symptoms of Distress, Tension and Irritability. The Redhead Gallery. Toronto, Ontario. Haydee Rovirosa Gallery. New York. Textile 07. Kaunas Art Biennial. Kaunas, Lithuania. Behind the Dream Contemporary Mexican Photography. Nacional Center for Contemporary Art. Moscú. Russia Ivanovo Art Museum/Foundation for Interregional Projects. Ivanovo, Russia Sister Cities Testing Boundaries Exhibition. El Paso Museum of Art. El Paso, Tx. Art for Art's Shake. Palazzo Zambeccari. Bologna, Italy Nuevo Arte: Colección Tequila Don Julio. New World Museum. Houston. US. White Box, New York, US. Aldo Castillo Gallery. Chicago. US. LACE. Los Angeles Contemporary Art Exhibitions. US. 2006 Plataforma. La Constancia. Intervenciones. Puebla, Mexico Transactions: Contemporary Latin American and Latino Art. Museum of of Contemporary Art. La Jolla, Ca.

Installation & Video 2008

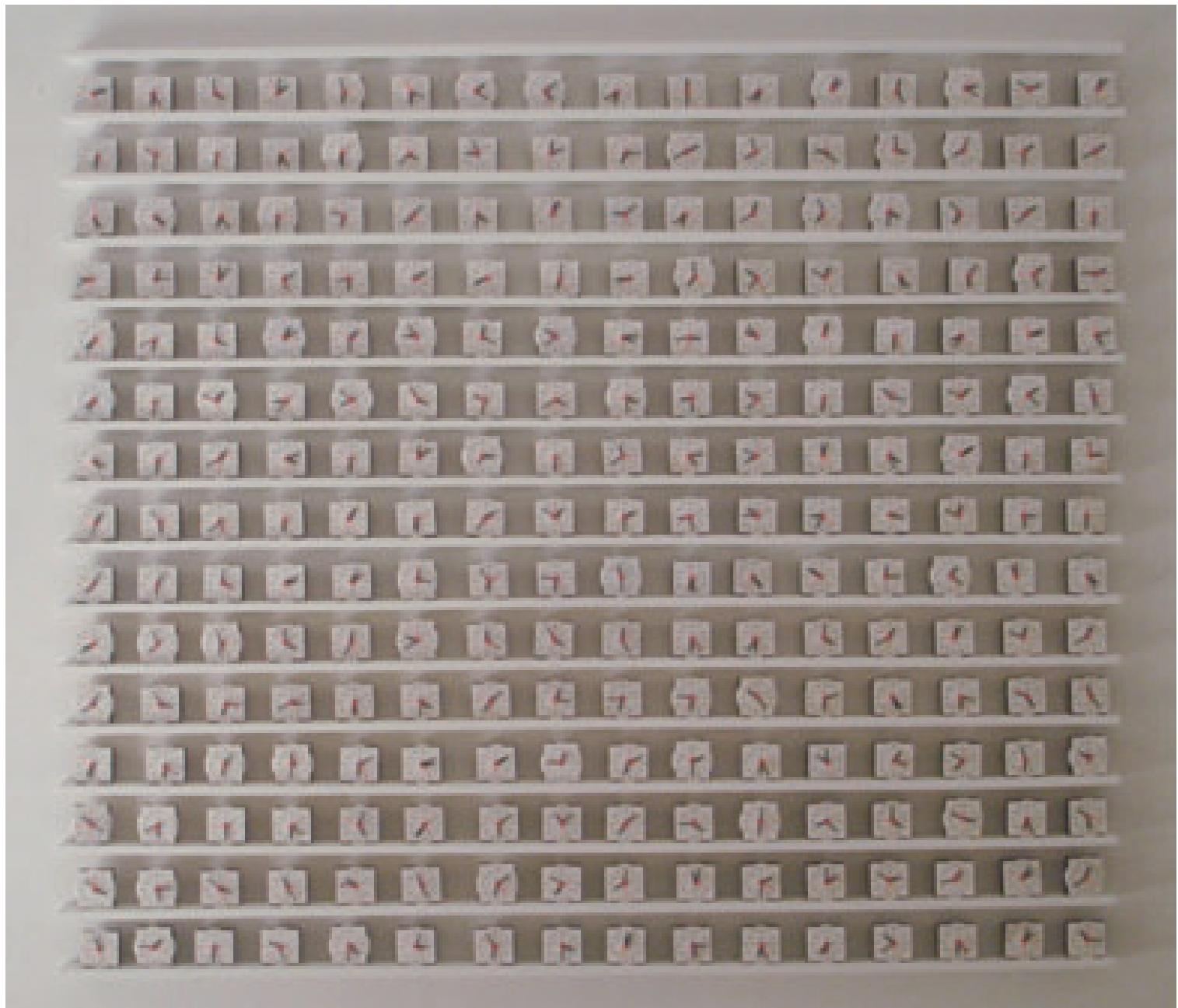
مواليد ١٩٧٤ ، تقيم وتعمل في مدينتي تيوانا ومكسيكو سيتي . المعارض الخاصة والجماعية: ٢٠٠٨ المركز الثقافي الأسباني في مكسيكو سيتي ، جاليري لاريفاكسيوناريا في نفس المدينة، ٢٠٠٧ دار الفنون في مدينة ميامي. جاليري ديفيد زايف في سان دييجو . ٢٠٠٤ جاليري ماكلار في سان خوزية. مهرجان سيرفانتينو الدولي في دار سانتا للفنون في سان ميجويل اللنبي في المكسيك . مركز تيوانا الثقافي بالمكسيك، ٢٠٠٨ جاليري ردهيد بمدينة تورنتو في مقاطعة أوناتاريو، ٢٠٠٧ جاليري هايدري رو فيروسا في نيويورك. بينالي كاوناس للفنون في مدينة كاوناس في ليتوانيا. مركز تيوانا الثقافي في مدينة تيوانا بالمكسيك، معرض الصور الفوتوغرافية المعاصرة في المكسيك، متحف ايفانوفو للفنون بالمشاركة مع مؤسسة انترريجينال للمشروعات في مدينة ايفانوفو. معرض المدن المتأخرة والحدود في متحف الباسو للفنون في مدينة الباسو معرض الفن من أجل إحداث هزة في الفن في مدينة بولونيا بإيطاليا، معرض فنون أمريكا اللاتينية المعاصرة . متحف الفنون المعاصرة في لا جولا. جاليري بلدية مدينة لوس أنجلوس. معرض عالم جديد غريب في مدينة تيوانا. متحف الفن المعاصر في مدينة لا جولا. المعهد المكسيكي الثقافي في مدينة واشنطن. كورنرهاوس في مدينة مانشستر ببريطانيا. جاليري سبيس في لندن ٢٠٠٥ - ٢٠٠٥ في متحف سان. دييجو للفنون جاليري أركو (٥) في مدينة مدريد بأسبانيا، مركز مدينة ساراجوزا للتاريخ في مدينة ساراجوزا بأسبانيا ، المركز الثقافي الأسباني في مدينة مكسيكو سيتي، مركز سالينا للفنون في مدينة كانساس ، ٢٠٠٠ بينالي الفنون الدولي في مركز تيوانا الثقافي ، ١٩٩٩ ، بينالي مونتيري الرابع في متحف مدينة مونتري ، بينالي الفنون الثاني عشر (معرض جوال) في المكسيك ، الجوائز: ٢٠٠٧ الجائزة الأولى في بينالي النسيج في كاوناس في ليتوانيا، ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ جائزة المؤسسة الثقافية والفنية ، جائزة مؤسسة ايستالا للفنون والثقافة في بايا كاليفورنيا ، ٢٠٠٢ جائزة مؤسسة ألبرتا دو بونت بونسال للفنون ، ١٩٩٩ جائزة بينالي مونتيري الرابع ، المقتنيات: متحف الفن المعاصر في لا يولا ، المتحف المكسيكي في سان فرانسيسكو ، متحف سان دييجو للفنون ، مؤسسة البرتا دو بونت بونسال ، مركز تيوانا الثقافي.

تانيا كاندياني

Tania Candiani









النمسا

تزامن

الفناناتان : دوريت مارجريتر وروبرتا ليمما كيراتور : فيليستاس ثون - هوهنستاين

يتناول بینالي القاهرة ٢٠٠٨ فكرة إزدواجية العلاقة بين الذات والآخر في شعار : " لا يوجد آخر إلا أنا " تتناول الفناناتان روبرتا ليمما ودوريت مارجريتير في المشاركة النمساوية في البینالي هذه الأطروحة في أعمالها التي تركز على المنظور الغربي في تناول العناصر التي توحى بها مدينة القاهرة وانعكاس ذلك على استراتيجيات الفنانتين في ترجمة ذلك إلى إظهار القاهرة كبوتقة لانصهار وتفاعل ثقافة الآخر مع الثقافة التي يطرحها المكان . في بحثهما داخل المدينة وثقافتها تحاول الفناناتان عمل أشكال توضيحية لأنماط جديدة تساهمن في تعديل بناء المساحات الحضرية كنوع من أنواع سبر أغوار قدرة المدينة في خلق حقائق بديلة . تتناول الأعمال الفنية مفهوم " النسخة " و " إعادة التناول " و " الاقتباس " و " الأصلي " و " المستنسخ " كنموذج لدراسة الأشكال المعمارية والأصول النصية للوثائق . تحاول الأعمال إلقاء الضوء على العلاقات المتباينة في مفاهيم الحدود الجغرافية والخيال وسياسات التمثيل . لا تمثل حسابات الفراغ المكتوبة بتلك الطريقة وفي تلك العلاقات أية معانٍ إحصائية أو جغرافية ذات بناء فني مقروء ، بل تمثل علاقات حركية وأليات ذات كيان خاص . تدور أفكار العمل حول نظرية ميلتون سينجر المعروفة باسم " الأداء الثقافي " والتي تبحث في العلاقات المتشابكة بين **Milton Singer** النص والأداء المسرحي التي تؤدي إلى خاصية التحول الثقافي والتي قد تحتوي بداخلها إمكانية تفاعل الهويات والأفكار المتعددة وإصباغها بمعانٍ جديدة تعبّر عن التبادل المعرفي والثقافي . يؤدي هذا المزيج التفاعلي للعلاقات داخل فراغ صالة العرض طبقاً لهذه النظرية إلى إدراك جماليات جديدة لعناصر المكان ، ولذلك لابد من النظر إلى ارتباط نجاح العرض داخل مكان ما بقدرة ذلك المكان على استيعاب وإنجاح العرض ، وتلك المداخلة هي القاسم المشترك في أعمال روبرتا ليمما ودوريت مارجريتير . فباستخدام الوسائل المتعددة كالفيديو والرسم والفوتوغرافيا والأداء وصناعة الكتب تتمكن الفناناتان من انصاف البحث والإنتاج طبقاً لرؤية كارل جوستاف يانج **Carl Gustav Jung** في تعريفه للتزامن **Synchronicity**

فيليستاس ثون - هوهنستاين

Austria

SynChroniCity

Dorit Margreiter & Roberta Lima

Curatorial concept: Felicitas Thun-Hohenstein

The theme of the Cairo Biennale 2008 addresses the dichotomous relationship of the self and other under the title “THE OTHER IS NO OTHER BUT MYSELF.” Biennale director Ihab el-Labban has invited artists and curators to work on the social and cultural dynamics linked to the concept of “THE OTHER” and submit artistic and theoretical contributions that will deepen (future) intercultural relations. Artists Roberta Lima and Dorit Margreiter take up this theme in the Austrian contribution to the Cairo Biennale in their work that will focus on the “Western” perspective on strategies of appropriation applied to Cairo as a site for experiencing cultural alterity. Using their examination of the city and cultural contexts of Cairo as a basis, the artists seek to create illustrative models as (re)constructions of the urban space as a mode of investigating its power to effect and create realities. The artists will address the employment of the copy, reproduction, appropriation, authenticity and deferral as figures within in (architectural) monuments and (textual) documents; these are “figures” that particularly bring to light the ambivalences in the relationships between territorialism, imagination and the politics of representation. The spatial coordinates inscribed in such relations here are conceived less in terms of socio-geographic statistical data that has been shaped in an artistic process and then presented in a ‘readable’ format and more in terms of dynamic relations that generate agency. A key idea here is “the world as performance” based on Milton Singer’s concept of “cultural performance.” Singer’s idea refers to the interconnectedness of text and performance, bringing awareness to the transformatory character of culture and incorporating within it the possibility to endow identities and notions of the subject with new meanings that can also reflect moments of intercultural exchange. Within this context the concrete experience of the spatial relations within an exhibition space plays a constitutive role in terms of the aesthetic and cognitive experiences of the elements and factors the space is composed of; hence, the focus on performative praxis is to be understood as a bodily form of perception regarding the performativity of the space itself. This particular artistic/thematic approach is also a point of connection for Roberta Lima’s and Dorit Margreiter’s artistic practices. Through employing different kinds of media, for instance film, video, layout drawings, photography, performance and bookmaking, the work will do justice to the complex languages of the material relevant to the artistic and curatorial research and production process.

Felicitas Thun-Hohenstein

Austria

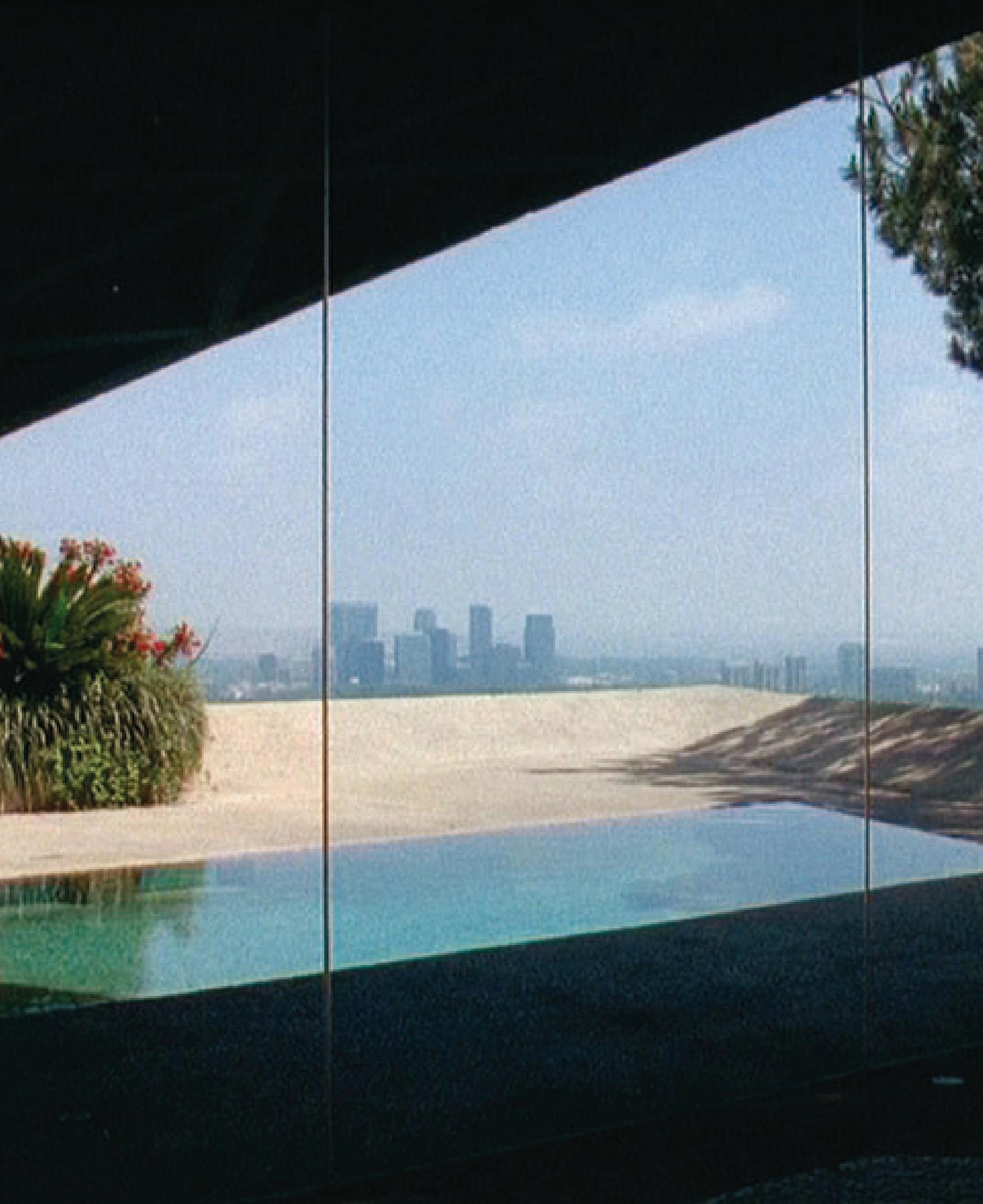
Margreiter is a Vienna based artist who produces installations, photographs and videos dealing with aspects of representation in gender, architecture and film. Her recent *solo exhibitions* 2008 include *Poverty Housing. Americus Georgia*, MAK, Vienna; *zentrum*, Galerie Stampa, Basel; *10104 Angelo View Drive*, Europena Kunsthalle, Cologne; **Group exhibitions** 2008 include „la vie moerne/revisitée“, Centre d'Art Passerelle, Brest; „Wollust , the presence of absence“, Columbus Art Foundation, Leipzig , *Beyond Stereotypes*, Neuer Aachener Kunstverein, Aachen, *Painting the Glass House: Artists Revisit MnArchitecture*, The Aldrich Contemporary Art Museum, Ridgefield, CT.

تكرس تجربتها الفنية في أعمال التصوير الضوئي والتجهيز في الفراغ وفتون الفيديو، أقامت معارض خاصة هذا العام في مدينة فيينا و غاليري ستامبا ومدينة بازل في سويسرا و قاعة أوروپنا للعروض الفنية في مدينة كولونيا بألمانيا ، كما شاركت في معارض جماعية أقيمت هذا العام أيضا في مركز باسيريل للفنون ومعرض "وجود الغائب" الذي أقيم في مؤسسة كولومبوس للفنون في مدينة ليبرج ، معرض أخن ومعرض "تلوين المنزل الزجاجي" وإعادة اكتشاف فنون العمارة الحديثة" الذي أقيم في متحف درريك للفنون المعاصرة في مدينة رو جيفيلد

دوريت مرجريتر

Dorit Margreiter









Austria

She was born in 1974 in Manaus, Brazil. After graduating with a degree in architecture in 2002, she moved to Europe where she now lives. Roberta focuses on her own body as theme for her work and uses varying media, such as photographs, video and installations to present her performances. Her work is influenced by unusual performers of sideshows, circus and subculture movements. Roberta interprets and recreates practices and rituals of body modification by presenting her personal experiences in different and conceptual contexts. Her recent solo exhibitions 2008 include *Into Pieces* (das weisse haus, Vienna) ; *6teen Stitches* (Donau Festival, Krems) ; Atelier and traveling fellowship in Peking, China for the year 2009.

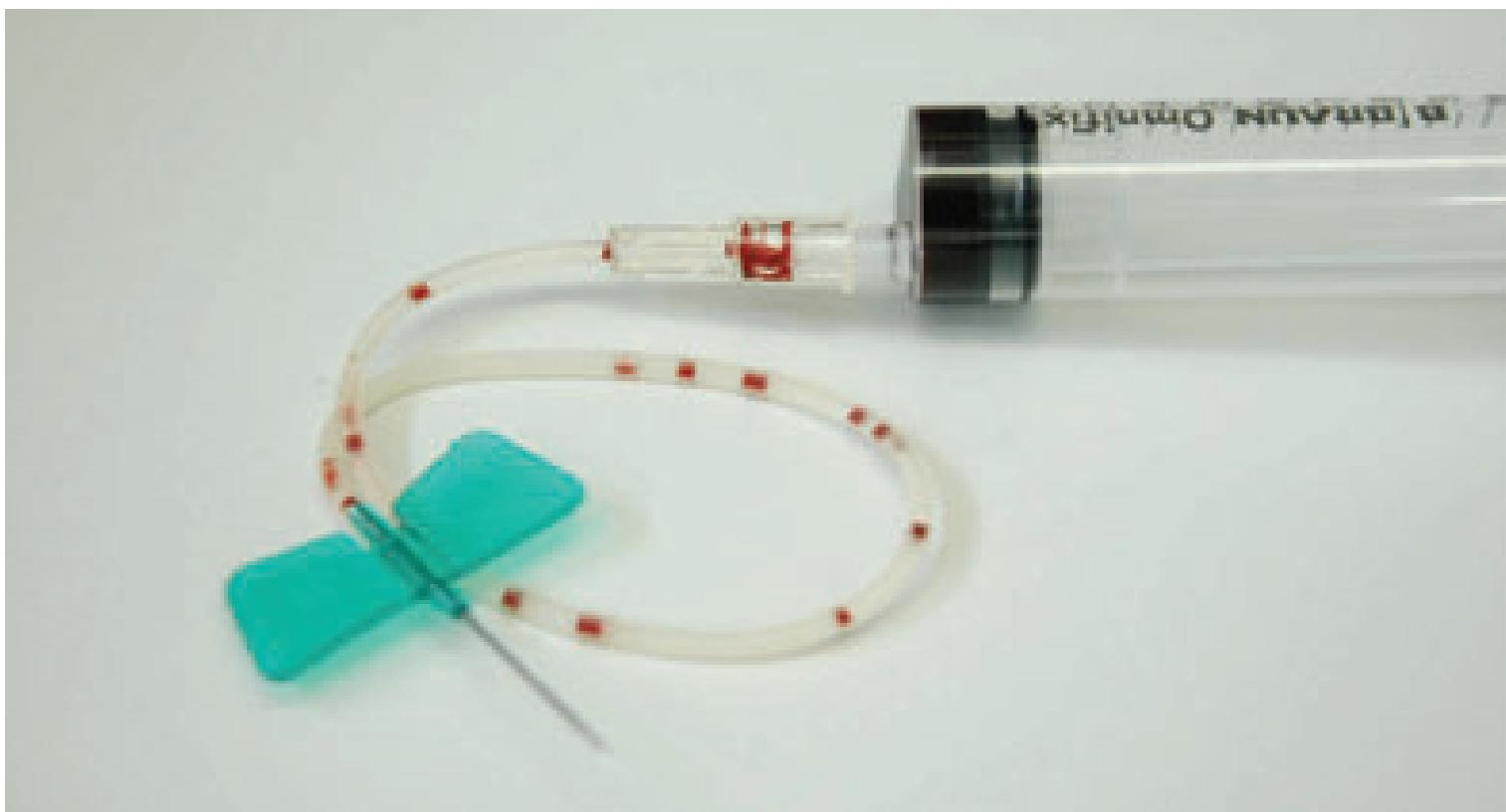
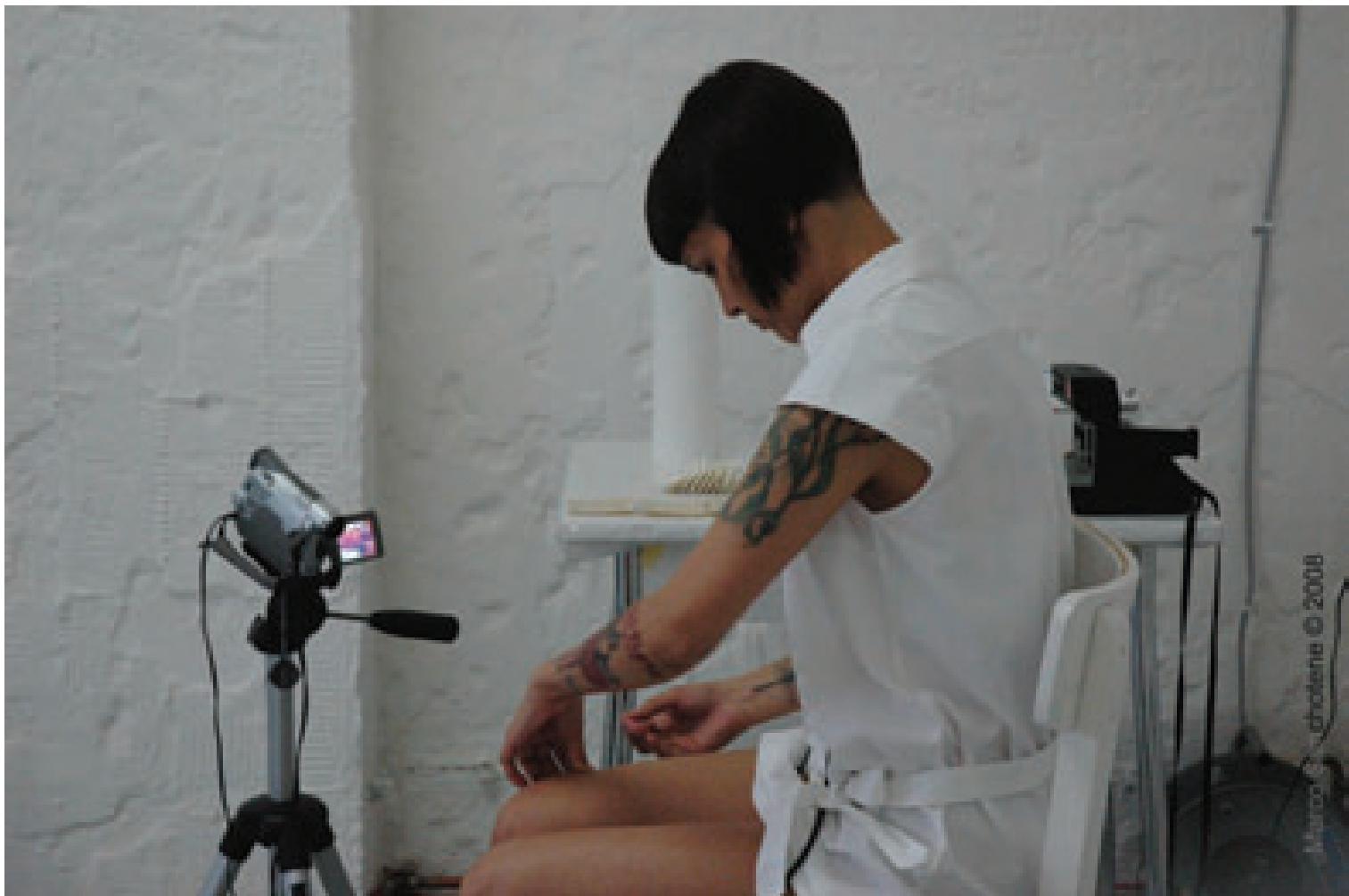
مواليد ١٩٧٤ في مدينة ماناوس في البرازيل ، وبعد حصولها على شهادتها الجامعية في فن العمارة ٢٠٠٢ قررت الانتقال إلى أوروبا والعيش هناك ، تتخذRoberta جسدها وسطاً وموضوعاً رئيسياً في أعمالها الفنية سواء من فنون الفيديو أو التصوير الضوئي أو التجهيز في المراوغ أو خلال تقديمها لفن البرفورمانس ، وتأثر الفنانة في أعمالها بفناني السيرك والثقافات المختلفة وخلال عروضها الفنية تقدم رؤيتها الشخصية و مفهومها عن تحورات الجسد، وفي أحد ث عروضها الخاصة هذا العام قدمت "القطع المتباشرة" وهو المعرض الذي أقيم في قاعة الفنون في مدينة فيينا النمساوية ومعرض " الغرز الستة عشر " خلال مهرجان دونوكريمس ، كما حصلت على منحة الزمالة من بكين لعام ٢٠٠٩

روبرتا ليمما

Roberta Lima









© 2008

اليابان

Japan

Born in Ishikawa, 1952, Japan--Graduated from Kanazawa University, Japan, 1975, sculpture section, Kanazawa Fine Arts College, Japan, 1979--Lived and studied in Paris and Italy, 1979--1986-- Chief of culturel section in Komatsu city, Japan, 1995-1997--**Personal exhibitions**@2006 Gallery G-wing's, Kanazawa, Japan-- 2000 Gallery G-wing's, Kanazawa, Japan-- 1998 Gallery Art Robe, Tokyo, Japan--1987 Nabi Gallery, Kanazawa, Japan--1984 Gallery National, Lucca, Italy-- 1983 Gallery Corchia, Massa, Italy. **Group exhibitions**@2007--2008 Mexico-Japan fraternity in sculpture, Merida, Mexico@1987-2005- Ishikawa modern art exhibition, Japan--1985 Salzburger Kunsthof-weihergut, Austria--1983 Women's sculptor in Versilia, Pietrasanta, Italy-- 1982 5 sculptors in Eutin, Germany-- 1981 Gallery of art at orly south, Paris 1981 Sculpture and marble, Carrara, Italy 1980--1982 Grands et jeunes d'aujourd'hui, Paris 1980 Oeuvres contemporaines, Recherches actuellrs, Paris 1980 FIAPAD, Paris. **Symposium** 2008, 2001, Aswan Sculpture Symposium, Egypt--2001 --1993 Minokamo Sculpture Symposium, Japan-- 1989 Wittlich Sculpture Symposium, Germany-- 1988 Carrara Sculpture Symposium, Italy-- 1986 Nishiharima Sculpture Symposium, Japan-- 1985 Salzburg Sculpture Symposium, Austria--1982 Eutin Sculpture Symposium, Germany-- 1981 Lindabrunn Sculpture Symposium, Austria--Commisions and Public works@2005 Kanazawa park building gallery street, Kanazawa, Japan 2004 Torigoe junior high school, Hakusan, Japan@ 2003-2004 "LINK Project", Aswan-el Gouna City, Egypt 2003 Yamagata grand palace hotel, Yamagata, Japan 2002 Matto city's library, Hakusan, Japan.

Sculpture

مواليد ١٩٥٢ في مدينة ايشيكاوا ، تخرجت من كلية التربية بجامعة كانازوا ١٩٧٥ . تقلل بين مدينة باريس وإيطاليا في الفترة من عام ١٩٧٩ حتى ١٩٨٦ . عينت رئيسا للادارة الثقافية في مدينة كاماتسو، المعارض الخاصة ، ٢٠٠٠ جاليري - ونجز في مدينة كانازوا ، جاليري نايل في مدينة كانازوا ١٩٨٤ جاليري الفنون القومي في مدينة لوكا الإيطالية، ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ معرض الاخوة اليابانية والمكسيكية للنحت في مدينة ميريدا بالمكسيك، ١٩٨٧ - ٢٠٠٥ معرض ايشيكاوا للفنون الحديثة باليابان، ١٩٨٥ معرض فتي في مدينة سالزبورج بالنمسا، ١٩٨٢ معرض المرأة للنحت في مدينة فيرسيا بإيطاليا، ١٩٨٢ معرض الفنانين الخمس في مدينة يوتين الألمانية ١٩٨١ معرض فني أقيم في جاليري الفنون في مدينة أوري سارث بفرنسا. معرض النحت والرخام في مدينة كارارا بإيطاليا، ١٩٨٠ - ١٩٨٢ معرض "الكتار والصغراء اليوم" في مدينة باريس، ١٩٨٠ معرض الفنون المعاصرة في باريس. معرض FIAPAD في العاصمة الفرنسية أيضا، سمبوزيوم ٢٠٠٨ سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، ٢٠٠٧ سمبوزيوم اعمار الدولي للنحت في دبي ، ٢٠٠٦ معرض النحت في فيتنام ٢٠٠٢ سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت ، سمبوزيوم مينوكامو الدولي للنحت في اليابان ، ١٩٨٩ سمبوزيوم ويتك للنحت في ألمانيا، ١٩٨٨ معرض النحت الدولي في مدينة كارارا بإيطاليا، ١٩٨٦ سمبوزيوم نيشها ريمى للنحت في اليابان. ١٩٨٥ معرض سالزبورج الدولي للنحت في النمسا، ٢٠٠٥ جاليري كانازوا بارك ، ٢٠٠٤ مدرسة توريجو جونيور في مدينة هاكوسان باليابان ، ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤ مشروع لتك بمنطقة الجونة بأسوان، ٢٠٠٢ فندق ياماچاتا جراند بالاس في اليابان، ٢٠٠٢ مكتبة ماتوسىتي بمدينة هاكوسان باليابان. نصب تذكاري في مدينة كاجا باليابان ، ٢٠٠١ فندق أنا كليمانت تاكاما تو بمدينة كاجاوا باليابان ، مؤسسة ياجي هوكوريكو بمدينة كانازوا باليابان ، مدرسة سيريو العليا بمدينة كانازوا ، ١٩٩٩ تاتسو نوكوشى تاون هول بمدينة نومي باليابان ، مدرسة توريجو العليا بمدينة هاكوسان ،

هاروكو ياماشيتا

Haruko Yamashita









اليونان

Greece

She lives and works between Greece and Italy. Studied first drawing and sketching under Marios Pieris and Nikolaos Zervos. Art education at Academy Julian in Paris under the famous sculptor Almo Del Debbio Lessons on the history of art in the University school of the Museum of Louvre. She was teacher in the artistic school of Corfu from 1994. **Solo exhibitions:** 1997 at the Municipal theater of Corfu town--April 2001 at the Corfu Imperial Hotel-- 2008 *Intimate Portrait (When did you leave Heaven?)* ex conservatorio of Santa Anna (for the Itinerario Rosa), Lecce. Italy. **Group exhibitions:** Municipal Theater of Corfu town 1997-- Corfu fortress 1999--Corfu Palace 1999-- Leukada Greece 1997 to 2005--Salon d' automne Paris 2002 2003--Art Competition *Figure heads*, ARTEMPRESA gallery Cordoba Argentina Best of Show 2003--Academia National de Artes Plasticas Sao-Paolo, Brazil (Gold medal) 2004--Grand Forks Art Gallery, Canada 2004/05/ACAB Library Cultural Center, Vienna 2004--Salon des Artistes Français ,Parc Floral,Paris /France (Bronze Medal) 2004--SNBA (Salon de la Societe Nationale des BeauxArts) Louvre. Paris 2004--Academia National de Artes Plasticas Sao-Paolo/ Brazil (Silver Medal) 2004--Salon de la Nationale des Beaux Arts, Louvre, Paris/France 200 506/ Art concept Festival Saint Petesbourg/Russia 2005-- ARTS-SIENCES-LETTRES, Paris,France (Silver Medal) 2005--Biennale of Contemporary Art, Arad/Romania (2nd Mixed Media award) 2005--Biennale of Contemporary Art Florence/Italy (Gold Medal) 2006--World of Women and Men, contemporary art museum,Corfu/Greece 2006--Ouranos Sky contemporary art museum,Corfu/Greece 2007--24th Alexandria Biennale "Universalite du Savoir.. Specialite de la Culture" Alexandria/Egypt 2008-- Madinaty International Sculpture Symposium, Cairo/Egypt--Works of the artist can be found in the Theater of Corfu, the National airport of Corfu (bust of Ioannis Kapodistrias, first governor of Greece), at the A.T Still University of Health and Science Arizona, Bust of former prime minister Georgios Rallis, central square and the Durell brothers,municipal garden, Corfu Greece.

Installation, 2008

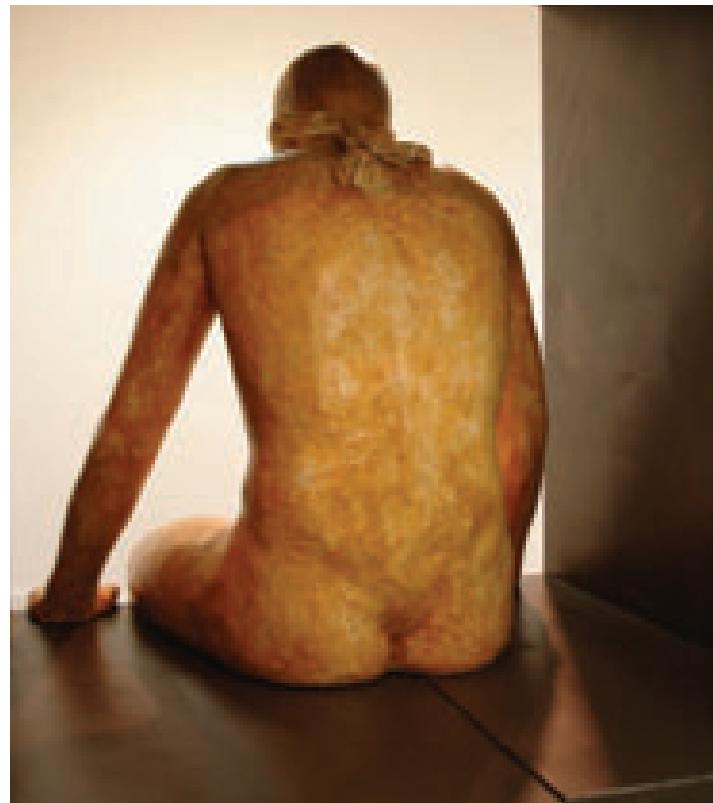
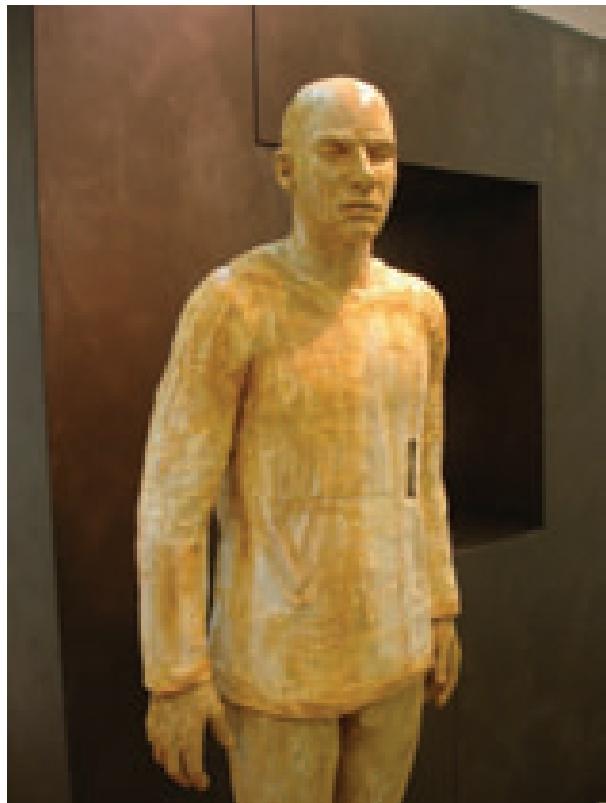
إيفا كاريدي

Eva Caridi

تعمل وتقيم في اليونان وإيطاليا، درست فنون الرسم وعمل الاسكتش على يد ماريوس بيريس ونيكولاوس زيرفوس ثم التحقت بكلية التربية الفنية بأكاديمية جولييان في باريس حيث التحقت بقسم النحت تحت إشراف قنان النحت الشهير المودل ديبيو، كما درست تاريخ الفن في المدرسة الفنية التابعة لمتحف اللوفر. وبعد تخرجها قامت بالتدريس في مدرسة كورفو عام 1994 ومازالت تعمل بها حتى الآن **المعارض الخاصة:** مايو 1997 مسرح بلدية مدينة كورفو أبريل 2001 فندق أمبيريال كورفو مارس 2008 معرض "بورتريه شخصي" المعارض الجماعية: 1997 - مسرح بلدية مدينة كورفو، 1999 قلعة كورفو كورفو بالاس من 1997 حتى 2000 - ليوكادا جريص ، 2002 المسابقة الفنية في غاليري آرت أمبيريزا الأرجنتين وفازت بجائزة أحسن عمل أكاديمية الفنون الجميلة في مدينة ساوباولو وفازت بالجائزة الذهبية ، 2004 جاليري جراند فورك في كندا ، 2004 - 2005 مكتبة المركز الثقافي في مدينة فيينا، 2004 ، 2005 صالون الفنانين الفرنسيين في بارك فلاورال في العاصمة الفرنسية وفازت بالجائزة البرونزية، الأكاديمية الوطنية للفنون الجميلة في مدينة ساو بالو البرازيلية وفازت بالجائزة الفضية. صالون الفنانين الجميلة في متحف اللوفر في باريس ، 2005 - 2006 - مهرجان مفهوم الفن في سانت بترسبرج في روسيا، 2005 معرض الفنون والعلوم والأداب في باريس وفازت بالجائزة الفضية. بينالي الفنون المعاصرة في مدينة آرد برومانيا حيث فازت بالجائزة الثانية عن عملها من الوسائل المختلفة - بينالي الفنون المعاصرة بمدينة هلورسنا حيث فازت بالجائزة الذهبية 2006 - معرض عالم المرأة والرجل في متحف الفنون المعاصرة في مدينة كورفو اليونانية ، معرض كورانوس بمتحف الفنون المعاصرة بمدينة كورفو اليونانية. 2007 بينالي الإسكندرية الرابع والعشرون في مصر، 2008 سمبوزيوم النحت الدولي في مدينة القاهرة، المقتنيات؛ مسرح مدينة كورفو - مطار مدينة كورفو (تمثال نصفي ليوانيس كابوديسترايس أول حاكم لليونان) - جامعة ايه تي ستيل للصحة والعلوم في أريزونا - تمثال نصفي لرئيس الوزراء السابق جورجيوس راليس في الميدان الرئيسي وحدائق مجلس بلدية مدينة كورفو مجموعات خاصة .









أمريكا

USA

Jennifer Steinkamp is a Los Angeles-based American artist who works with new media and video to explore ideas about architectural space, motion, and perception. Her recent survey exhibition was initiated by the San Jose Museum of Art, California, and traveled to the Kemper Museum of Contemporary Art, Kansas City, Missouri, and the Albright-Knox Art Gallery, Buffalo, New York. She has exhibited extensively throughout the world, including exhibitions at the J. Paul Getty Museum, Los Angeles; the Massachusetts Museum of Contemporary Art (MassMoCA), North Adams; the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington D.C.; Le Printemps de Septembre, Toulouse, France; and the Art Gallery of Ontario, Canada. Her work has been included in Poetic Justice, the Eighth Istanbul Biennial; SITE Santa Fe's Fourth International Biennial, New Mexico; and the Venice Biennale, Italy. Her work is part of the collections at the Hammer Museum, Los Angeles; Towada Center, Japan; Western Bridge, Seattle; Los Angeles County Museum of Art; Denver Art Museum; Centro de Arte Contemporáneo de Málaga (CAC), Spain; Istanbul Modern; and Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (MUSAC), Leon, Spain. A monograph of her work by Joanne Northrup entitled Jennifer Steinkamp was published by Prestel Verlag in 2006.

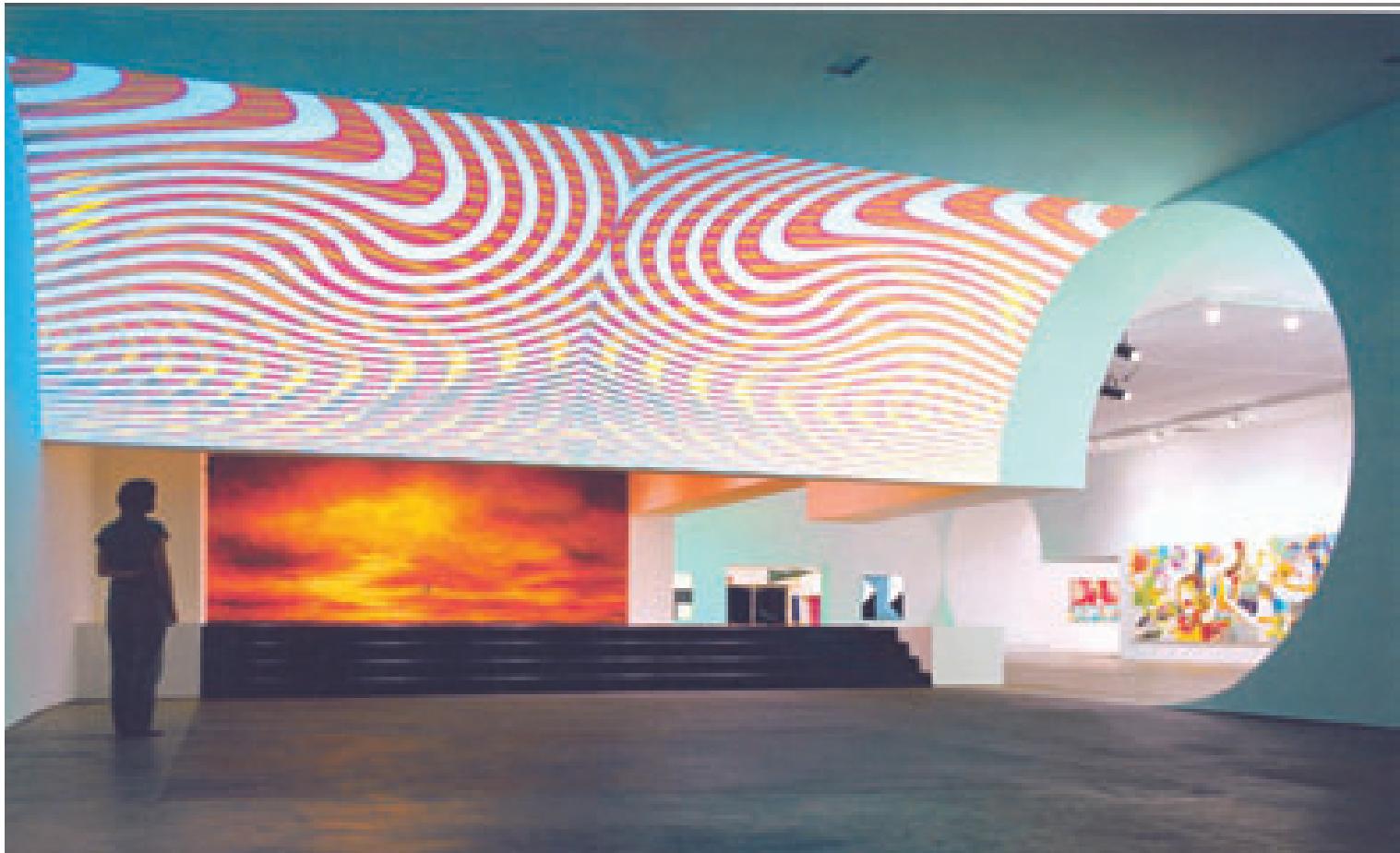
فنانة أمريكية تقيم في لوس أنجلوس ، تستخدم الوسائل الجديدة والفيديو للبحث في مفاهيم الفضاء المعماري والحركة والإدراك، وأقام لها متحف "سان خوسيه" للفن بكاليفورنيا مؤخراً معرض يستعرض نماذج تمثل أهم ما أنتجته الفنانة، وسافر هذا المعرض إلى متحف "كيمبر" للفن المعاصر ، كنساس سيتي، ميسوري، و جاليري "أولبرايت نوكس" للفنون بيفالو، نيويورك. وأقيمت لها عدة معارض على مستوى العالم، ومن الأماكن التي عرضت فيها: متحف "ج بول جيتي" لوس أنجلوس بكاليفورنيا، و متحف ماساتشوستس للفن المعاصر بنورث آدامز، و متحف "هيشهورن" وحديقته للنحت بواشطن العاصمة، و "الربيع في سبتمبر" في تولوز فرنسا، والمعرض الفني لمدينة أوكتاريو بكندا. و من المعارض الجماعية التي شاركت فيها الفنانة: "بوتيك جستس" (العدالة الشعرية)، بينالي إسطنبول الثامن، وبينالي "سait" سانتا في الدولي الرابع بنيوميكيسيكو، وبينالي فينيسيانا بإيطاليا. و من المتاحف التي تضم أعمالها في معارضها الدائمة: متحف هامر بلوس أنجلوس، و مركز تادا للفنون باليابان، و متحف وسترن بريدج بسياتل، و متحف بلدية لوس أنجلوس للفنون، و متحف دنفر للفنون، و مركز الفن المعاصر (سي إيه سي) بمالاجاس بإسبانيا، و اسطنبول مودرن، و متحف الفن المعاصر بكاستيليا ليون بإسبانيا. وصدرت مجموعة لأعمالها من دار نشر برستل فرلاج عام ٢٠٠٦، عنوانها "جينفر ستاينكامب" من تأليف جوان نورثرب.

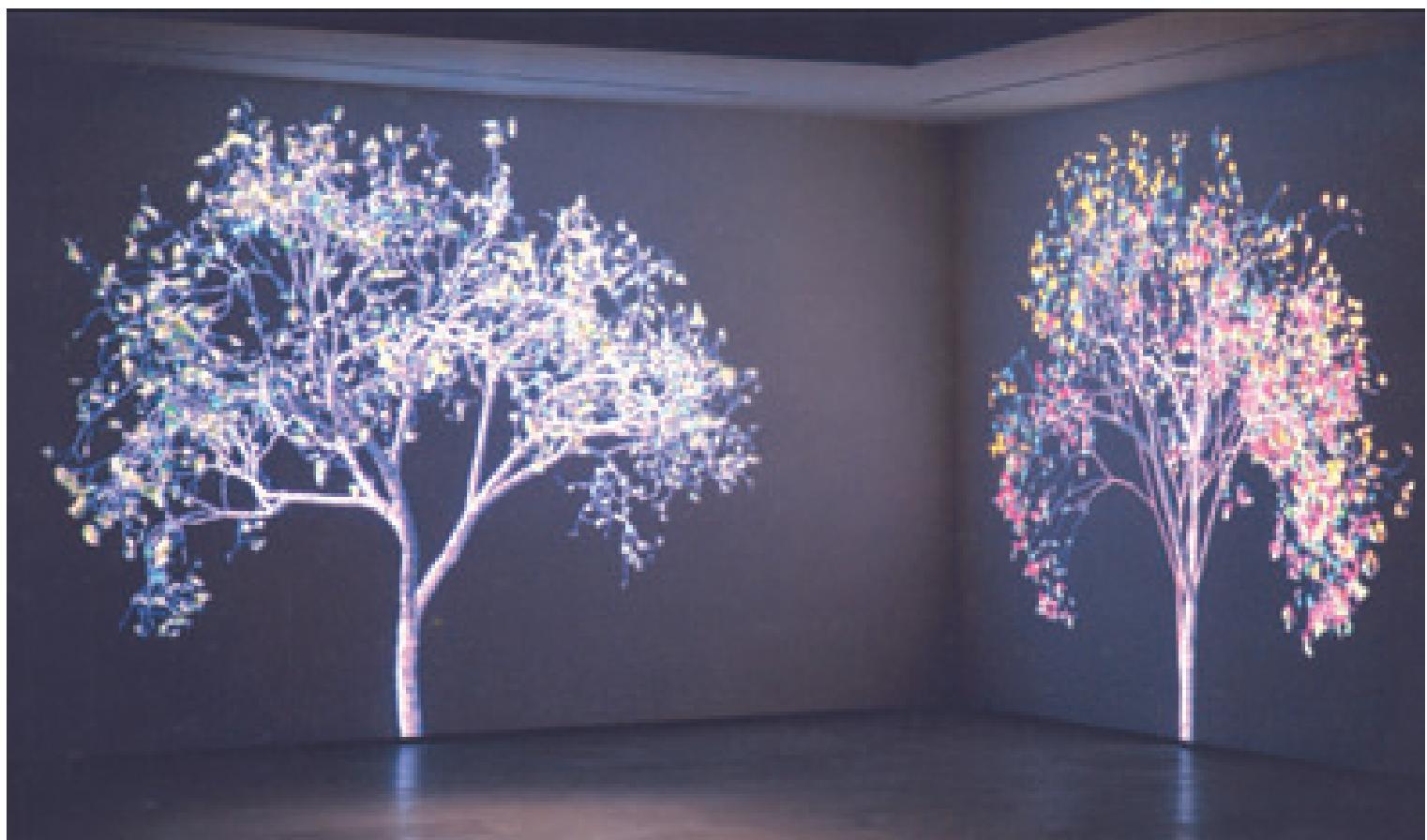
جينفر ستاينكامب

Jennifer Steinkamp









England

إنجلترا

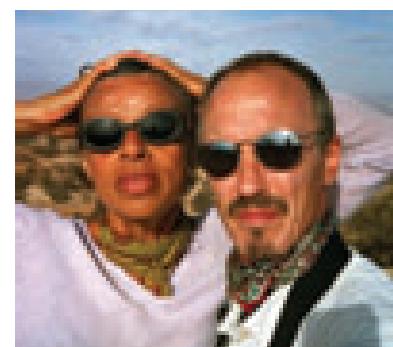
Dubebelsmith are a multimedia duo, who cross cultures a continents. Their entry into the Cairo Biennale is the first show public realm of a personal artistic journey that follow of consciousness from one landmass to another, one dime blending into the next. Richard Duebel is an arts graduate with more than 20 experience of making video art. His work is collected by one of the major Gulf art entrepreneurs and part of Russian and British collection. Sylvia Smith has been his collaborator over many years in an artistic journalism and television channels, which include CNN, the BBC, National Geographic and other international media giants. The new STREAM series marks a fresh departure for work until now until not been on public display. The concept proposes new ways of experiencing the other world in a science dependent of consumer society. The work arises from a concern to bridge the gulf between belief and skepticism through the medium of sound and visual video as a medium for art is still in its infancy but that seeks to break new ground in the screen-age. STREAM ONE is a concise distillation of the continuing of consciousness that imbues our waking and dreaming still suggests the ambivalent state that lies between full consciousness and that where man is unable to make a clear distinction between his soul and that of the world

يمارس الثنائي سيلفيا سميث وريتشارد دوبيل تجربتهما الفنية من خلال الملتقي ميديا للإبحار عبر ثقافات مختلفة تتبع جذورها في قارات مختلفة من العالم أيضا، ويعتبر العمل الفني الذي يشارك به الفنان في بيالي القاهرة هذا العام واحداً من الرحلات الفنية التي قاما بها لمحاولة التقارب مع الآخر وثقافته المغایرة أيضاً، أما عن الفنان ريتشارد دوبيل فقد قدم أكثر من ٢٠ تجربة فنية مستخدماً فيها تقنيات فنون الفيديو، ونظرًا لنجاح تجاربه الفنية هذه أصبحت أعماله ضمن العديد من المقتنيات والمعارض في دول الخليج المختلفة وروسيا وبريطانيا. أما زميلته الفنانة سيلفيا سميث فقد انضمت إلى مشروعه الفني منذ عدة سنوات قاما خلالها بعرض أعمالهم على شاشات التلفاز التي تبث قنوات CNN - BBC وناسيونال جيوجرافيك والقنوات الأخرى ذات الشهرة العالمية ونسبة المشاهدة الكبيرة في دول العالم المختلفة ويشير مفهوم العمل الفني الذي يقدمانه لأول مرة للجمهور من خلال بيالي القاهرة الدولي إلى رحلة جديدة قاما بها معاً لاستكشاف طرق حديثة تمكن المشاهد من معايشة تجربة الآخر في مجتمع يسيطر فيه العلم على أنماط الاستهلاك وذوق المستهلكين، واستخدام الفنان في عملهما هذا تقنيات الصوت والفيديو التي لا زالت في مهدها بالرغم من النتائج المذهلة التي حققتها هذه الاكتشافات العلمية حتى الآن، عليه "النهر رقم (١)" يطرح الفنانان فكرة محاولة تكتيف الوعي الإنساني الذي يسيطر علينا في حالة اليقظة وبيث فينا الأحلام التي تراودنا، كما يحاول الفنان سميث وزميلته سيلفيا اقتناص اللحظة التي يكون فيها الإنسان مشتبلاً لا يقدر على تحديد موقعه بين ما يختلخ داخل نفسه من ناحية وما يموج به العالم الخارجي من ناحية أخرى.

Video Installation, 2008

ريتشارد دوبيل – سيلفيا سميث
عمل مشترك

Richard Duebel & Sylvia Smith









إيطاليا

الآخر

هناك تجارب فنية عديدة يقدمها الفنانون الإيطاليين في استخدام مواد مختلفة وكذلك استهلام موضوعات مختلفة ، ويدرك لهؤلاء الفنانين كثرة مشاركاً لهم في الاحتفالات الفنية والمسابقات الدولية كما يشهد لهم حرصهم على عرض إنتاجهم الفني خلال معارضهم الخاصة سواء داخل البلاد أو خارجها ، وقديراً لموهبتهم الفنية أصبحت أعمال هؤلاء الفنانين ضمن مقتنيات المتحف الفني والمؤسسات الثقافية في دول مختلفة . وتضم هذه المجموعة من الفنانين الإيطاليين الفنانة فلافيا مانتوفان التي تبلغ من العمر ثمانية وعشرون عاما وبالرغم من صغر سنها إلا أنها في محطة أنظار نقاد الفن ومحبيه . ومنذ فترة قريبة انتقلت فلافيا إلى مدينة نيويورك حيث أُنجزت أعمالها الفنية التي تعرضها في بيئي القاهرة والتي تضم أعمالاً ثلاثة الأجزاء من الحجم الكبير تقدم سرداً لتطور الإنسان في الحياة والنبات والطبيعة والتي بلا شك مستلهمة من موضوع " الآخر" الذي يشيره هذا البيئي . أما زميلتها الفنانة اليساندرا بورفیديا التي تقيم في مدينة روما وتقوم بالتدريس في مدينة ميلان حيث تعمل أستاذًا لمادة النحت في أكاديمية بيريرا للفنون الجميلة ، فهي في الأربعينيات من عمرها وتحظى بشهرة كبيرة كما حققت نجاحاً ملماوساً خلال مسيرتها الفنية . وتضم إليهم زميلهم فرانكا سونينو التي تنتهي في الأصل إلى المجتمع الأدبي ونالت شهرة كبيرة في المجتمع الفني كواحدة من أبرز ممارسي الفن المفاهيمي بعد أن عرضت أعمالها داخل إيطاليا وخارجها خلال أكثر من ٤٠ عاماً . وتشترك كل من فرانكا وأليساندرا بأعمال التركيب في الفراغ . بالنسبة للفنانة اليساندرا فهي تقدم بنائية تأملية تبعث تقديراً من الغرب إلى مصر وهذا العمل عبارة عن بناء نحتي معلق نفذته الفنانة من مواد مختلفة مثل الورق المقوى والصحف والممواد التخليقية ويلاحظ أن هذه المواد لا تستخدم في العادة من الأمور في هذه الأعمال الفنية ، أما الفنانة سونينو فإنها تقدم عملها الفني المسمى " دراسة الآخر - ألوان متعددة يضمها كتاب واحد " وهو عمل من قتون التركيب في الفراغ حيث ابتكرت الفنانة تأثيراً بعد الثالث في الجسم المائل أمام المشاهد حينما قامت بلف خيوط الحياكة حول أسلاك معدنية وحديدية حتىتمكن لها في النهاية أن تبتكر عملاً نحتياً كلياً من مواد خفيفة حينما تعلق على الحائط تخلق عملاً مجسداً في الفراغ يعكس تأثيرات ظليلة رائعة أما الفنان سيزار بيرنجيري فهو من مدينة ريجيو كالابريا بجنوب إيطاليا ، فقد بدأ مشواره الفني كمصمم للمناظر المسرحية قبل أن يكرس نفسه وموهبه لفن التصوير وتجاربه الفنية في أواخر الثمانينيات خلال بحثه عن ماهية الضوء ثم العلامة أو الرمز اللون وذلك خلال تعامله مع مواد مختلفة . أما زميله جيلبرتو دي ستازيو فهو قatan معماري تخرج من مدرسة روما للفنون ، وعرف عنه دأبه في بحوثه الفنية . ومنذ وقت قصير هجر دي ستازيو عمل لوحات تصويرية منفذة على القماش والتي استخدم فيها الحبال ، وكرس فنه لأعمال التركيب في الفراغ مستخدماً مواداً غير تقليدية مثل الورق المقوى والعلب أما الفنان بيرلينجيري فيقدم عملاً مركباً من واحد وثلاثين قطعة منها ثمانية وعشرين من الأعمال التصويرية المجمعة ولوحتين من لوح واحد ولوحة فضاء وأطلق الفنان على هذا العمل اسم أغريباً " الوجه الثمانية والعشرون ملفوقة بين الأسود والأحمر" فالوجوه التي يتحدث عنها تتجسد في اللوحات عن طريق لفها وثنائها لتوحي بالحضارة الغربية التي تشرنقت وتمحورت في النسيج المعاصر وعلى النقيس من ذلك فإن الفنان دي ستازيو أنجز عملاً فنياً مركباً من ثمانية أشكال نحتية من الورق المقوى (يبلغ قطرها مجتمعة ٣٧٦×٢٥٠×٢٧٥) عبارة عن رسائل اجتماعية مختلفة مثلاً ما يشير إلى ذلك الاسم الذي أطلقه الفنان على هذا العمل وهو " قوارب الآخر" فمن الواضح أن هذا الاسم يشير إلى معنيين مختلفين ، فمن ناحية يستدعي العمل إلى الذاكرة القوارب التي استخدمها المهاجرون الذين وصلوا إلى السواحل الإيطالية على ظهر القوارب والتي تبدو من ناحية أخرى وكأنها آلات طائرة أو سفن فضاء تحمل الإنسان إلى الكون الفسيح ليستكشف أراضي أخرى يهبط عليها ويقيم عليها - وفي كل الأحوال تشير هذه الآلات إلى الأمل وحب الحياة .

Italy

THE OTHER

Italy participates this year in the 11th edition of the Cairo International Art Biennale with a Guest of Honour and five artists , three women and two men, representing different generations and art trends, selected with reference to the contemporary aspect of their work and in accordance with the topic of this year's Biennale: THE OTHER .The Guest of Honour, the only Guest of Honour of the Biennale personally invited by the President and the Commissaire General, is BRUNO CARUSO, internationally renown and esteemed painter, attending the event with a selection of ten oil paintings on canvas or wood covering different periods and subjects of his art production. According to the new regulations of the 2008 Biennale the choice of the non Egyptian artists does not depend only on foreign organizers and curators, as in the past, but all things considered on the Biennale itself that studies the proposals received from the various countries keeping anyhow the prerogative of the final selection. The attention of the Biennale is focused this year more on the single artists than on the institutions. The works on display have been all specially realized for this event and show a diversified panorama of art in Italy today: from the oil painting by Bruno Caruso, the Guest of Honour, that can be classified at present as classical painting belonging to the history of art , to the works of the five artists offering interesting experimental achievements because of the materials which they made use of and the subjects they dealt with. These five artists have a rich curriculum vitae, with numerous one-man and group shows in Italy and abroad and works in private and public collections. The youngest artist is a twenty-eight years old girl from Rome, FLAVIA MANTOVAN, who is one of the Italian emerging artists more appreciated by critics and collectors. She moved recently to New York, where she painted the works for the Cairo Biennale, some large size triptychs on the theme of the "metamorphosis" – the transformation of the human being in animal, vegetable or nature, which is a theme absolutely related to one of the meanings that can be given to the topic of the Biennale itself. The other two she-artists are ALESSANDRA PORFIDIA, living in Rome and teaching in Milan, where she is professor of Sculpture at the Brera Academy of Fine Arts, one of those artists in their Forties who are already well renown and quite successful, and FRANCA SONNINO, who comes of the literary world and is a highly esteemed conceptual artist showing her works in Italy and abroad for about forty years. They participate in the Biennale with two installations purposely realized for this event: ALESSANDRA PORFIDIA with an alternative work building an environment representing a territory of Western meditation with a symbolic tribute to Egypt, a hanging sculptural installation executed with materials, such as cardboards, papers, synthetic products etc., that are not usually used for this purpose - FRANCA SONNINO with an installation –"The learning of the Other: different colours for one only book" - where the third dimension is achieved by wisely rolling up sewing threads around iron wires. As a result, she makes sculptured very light objects that, when hanging on the wall, create an installation with fascinating shade effects. The two men are CESARE BERLINGERI, an artist from Reggio Calabria, in the South of Italy, who started as a scene-designer and devoted himself exclusively to painting and experimentation as of the late Eighties, in search at first of the unpalpability of light and later of sign and colours through the most different materials , and GILBERTO DI STAZIO, an architect graduated from the Rome Art Liceo, an indefatigable researcher, who recently gave up painting with clothes and ropes on canvas and started to work on installations realized with packing cardboards and boxes. BERLINGERI created for the Biennale an installation of 31 pieces, including 28 sculptured paintings, 2 monochromatic canvases, one black and one red, and 1 blank canvas. The title of the installation is a word game that can not be translated in English : "Twentyeight faces wrapped between black and red". The faces are sculptured by wrapping and folding up the canvases, as an implicit tribute of our civilization, the Western civilization, to the mummification process transferred into a contemporary context. DI STAZIO on the contrary realized an installation composed of several cardboard sculptures (cm. 410x285x76) transmitting several social messages – as the title of the work itself suggests: The Boats of the Other. This title that has a double meaning : the unusual cardboard sculptures recall on one hand the boats used by the immigrants who reach the Italian territory from their native lands and on the other hand they look like Flying Machines, spaceships built to carry men in the galaxy in the search of other territories where it will be possible for them to survive - in any case machines that are a symbol of life and hope.

إيطاليا

Italy

Born in 1962 in Rome, where she lives and works, Alessandra Porfidia is professor of sculpture at the Brera Academy of Fine Arts in Milan. She held her first one-man show in the Ann Norton Sculpture Gardens in Palm Beach, Fl. in 1999. Her sculptures were shown in private galleries as well as in public spaces, such as the 12th Quadriennial in Rome Latest Generations (on this occasion the MACRO Museum purchased one of her works) and the Two Worlds Festival in Spoleto. She participated in international group shows in Italy, France, United States, Japan and Egypt. Among the national and international prizes and awards that she received, we quote herunder the Fiumara-A.R.G.A.M. Sculpture Prize in 1995 and in 1998 the Suntory Prize at the Triennal of Sculpture in Osaka, Japan. In 2000 she won the ArteMetroRoma Prize and she had a mosaic installed in a subway station in Rome. Between 1992 and 2006 she realized art works for the Civil Motorization Building in Rome, the Criminal Institute in Viterbo, the Palace of Justice in Asti and the Palace of Justice in Frosinone. Alessandra Porfidia is an artist who has been always working with different materials realizing large size sculptures in concrete, marble, bronze and steel. In the last few years she started to try out new means of expression carrying on a new plastic research aimed at reaching more essential and rarefied results: "environments" created with different kinds of white papers and plastic materials that become spaces of western meditation. Her installations invite to speechless soliloquies and silent thoughts. Abstract and geometric signs create environments that can be considered "mental territories". The work that Alessandra Porfidia proposes for the Cairo Biennale is an installation realized with new materials adopted by the artist with the view of creating mental spaces inspired by the culture and the geography of the Mediterranean world with a symbolic tribute to Egypt.

Installation of three panels (felt and rubber) 2008

أليساندرا بورفیدیا

Alessandra Porfidia

ولدت عام ١٩٦٢ في مدينة روما حيث تقيم وتعمل أستاذًا لفن النحت في أكاديمية بريرا للفنون وأقامت أول معرضًا خاصًا لها في حدائق نورتون للنحت في بالمي بيتش عام ١٩٩٩ ، كما عرضت أعمالها النحتية في الأماكن العامة مثل كواودريينلين الثاني عشر في روما ، حيث يعرض لها "الأجيال الحديثة" ، شاركت في معارض دولية أقيمت في إيطاليا وفرنسا وأمريكا واليابان ومصر ، كما حصلت على جوائز عالمية ومحليه من بينها جائزة هيومارأرجام للنحت عام ١٩٩٥ ، وجائزة سنتوري خلال فاعليات تريينالي أوساكا للنحت عام ١٩٩٨ في اليابان ، كما فازت عام ٢٠٠٠ بجائزة أرت مترو روما وتم وضع أحد أعمالها من الموزاييك في محطة مترو الأنفاق في روما وفيما بين عامي ١٩٩٢ و٢٠٠٦ أنجزت مجموعة من الأعمال الفنية لأحد المؤسسات المدنية في روما ومعهد علم الإجرام في فتربو وقصر العدالة في أستي وفي فرسينون ، وتمارس بروفيديا أعمالها النحتية مستخدمةً المواد المختلفة مثل : الخرسانة والرخام والبرونز والحديد الصلب وفي السنوات الأخيرة بدأت في استخدام وسائل أخرى للتعبير حيث أنجزت عملها المسمى "البيئات" مستخدمةً الورق الأبيض والمواد البلاستيكية التي تحولت على يديها إلى فضائيات أطلقت عليها اسم "تأملات الغرب" ، أما أعمالها من قنوات الترکيب في الفراغ فإنها بمثابة أفكار صامتة وكأنها مناجاة مع النفس وفي نفس الوقت فإن العلامات الهندسية المجردة تخلق أجواءً تبدو مثل مناطق داخل الدماغ البشري ، وبمناسبة بينالي القاهرة الدولي تقدم بروفيديا عملاً من قنوات الترکيب في الفراغ استخدمت فيه أوساطاً ومواداً غير تقليدية خلقت منها مناطق في الدماغ البشري مستلهمةً ثقافة وجغرافية حوض البحر الأبيض المتوسط لتقديم تحية مصر .









إيطاليا

Italy

Berlingeri, born in 1948 in Cittanova, Province of Reggio Calabria, Italy, lives and works in Taurianova (RC). His interest for art and painting starts when he is still young. In 1964 he moves to Piemonte, in Northern Italy, where he works as a decorator. In 1968 he sets out on a series of journeys throughout Italy and Europe in order to know and study the artistic and cultural life marking those years. In 1970 he is charged with his first tasks in TV and theatre as a set and costume designer, an activity, which will grow, in the 80's, so much as to become the constant factor influencing his pictorial production. The beginning of his pictorial research is inspired by the conceptual and abstract atmosphere of the 70's. Then he experiments techniques, manners of painting and materials that already in 1976 will lead him to work on the foldings of the canvas. In the same time he develops the theme of light and its impalpability: he makes use of very light layers of flax, which being superimposed create different levels of deepness and games of transparencies. The Eighties are a stage of development characterized by a return to painting: he works at a large-size works realized with wide gestures making use of oil paints and synthetic enamel. In 1987 he starts making use of iron plates, thick beeswax surfaces, wood and pure pigments, bringing forward experimentations in marks and colours announcing the future development of his work: in fact, he will concentrate on the theme of foldings. From 1989 to 1995 he teaches in a course of scene painting at the Accademia d'Arte Drammatica della Calabria in Palmi. In the 90's important solo exhibitions are dedicated to him. In Messina he shows works at the teatro vittorio Emanuele. In Milan, in 1994, he exhibits at the Fondazione Mudima the large installation "Piegare la notte" (*Folding the Night*). During these years solo and group exhibitions become more and more frequent. His last production is marked by a greater simplification and rigour. In 2007 and 2008 three important Brazilian museums, the MAC Museum de Goiania, the MAM Museum de Arte Moderna in Rio de Janeiro and the MAM Museu de Arte Moderna in Salvador de Bahia, present a major solo exhibition which shows the creative path of the artist from 1967 to 2007

Installation composed of 31 pieces 2008

رسیزار بیرلینجری

Cesare Berlingeri

مواليد ١٩٤٨ في مدينة سيتانوفا في مقاطعة ريجيو كالابريا في إيطاليا ، يقيم حالياً ويعمل في توريانوفا، بدأ لينجيري مشواره الفني حينما كان فتى صغيراً ليحقق طموحاته الفنية ، ازدادت شهرته في هذا المجال الفني حتى الثمانينيات وتأثر مشروعه الفني التصويري بالتغييرات التي أحدثتها الفنون المجردة والفن المفاهيمي التي سادت في فترة السبعينيات وخلال هذه المرحلة تعامل الفنان أيضاً مع تقنيات مختلفة ومواد غير تقليدية في لوحاته التصويرية حتى عام ١٩٧٦ والذي شهد بدايات تجربته الفنية في ثني لوحة القماش وفي نفس الوقت أطلق بحثه الفني على ملمس الضوء حيث استخدم عدة طبقات خفيفة من الكتان وضفت فوق بعضها البعض لتشكل مستويات ذات عمق مختلف ودرجات شفافية مختلفة أيضاً . وفي فترة الثمانينيات شهدت تجربة الفنان تطوراً هاماً حيث عاد مرة أخرى إلى الأعمال التصويرية ذات الحجم الكبير التي استخدم فيها الألوان الزيتية وطبققة مخلقة من الطلاء المعدني لبث الكثير من الإيماءات والاسقطات في العمل . وفي عام ١٩٨٧ بدأ الفنان في استخدام لوائح من الصلب وطبقات شمعية سميكة والخشب والأصباغ للتجريب في العلاقات والألوان التي أعلنت عن مرحلة جديدة في مشواره الفني ، وخلال فترة التسعينيات كانت تجربة وتقنيات الفنان محط اهتمام الكثير من المعارض الخاصة التي أقيمت أنداك ، أما عام ١٩٩٤ فقد عرض في قاعة موديما في مدينة ميلانو عمله المركب الضخم الذي أطلق عليه اسم "ثنایا الليل" وشهدت تلك الفترة إقامة المزيد من المعارض الخاصة بالإضافة إلى كثرة مشاركاته في المعارض والمسابقات الفنية . مؤخرًا أنسج الفنان آخر أعماله الذي تميز بالبساطة الشديدة وقوّة التعبير وشدة وضوح العلاقات بصورة يمكن منها التعرف على خواصها العضوية . ومنذ عام ٢٠٠٧ حتى اليوم تقدمت ثلاثة متاحف هامة في البرازيل ومتحف في جويانا ومتحف مام للفنون الجميلة في مدينة ريو دي جانيرو وكذلك متحف الفنون الجميلة في السلفادور لإقامة معرض خاص لالقاء الضوء على إبداعات الفنان منذ عام ١٩٧٦ حتى العام الماضي .









إيطاليا

Italy

Born in Rome in 1979, Flavia Mantovan at present lives and works in Rome and New York. She graduated from the Rome University and attended some courses of drawing and painting at the Academy of Fine Arts. She was always found of painting and started to paint, when, still very young, used to write on art in local newspapers. She worked in the ateliers of several contemporary artists in Rome and Santo Domingo and participated in numerous group shows which gave critics the opportunity to know and appreciate her work, reflecting already a definite personality even though at the beginning clearly inspired by Andy Warhol's school. She lived in Milan, Barcelona and Santo Domingo before settling down in Rome and recently deciding to move to New York where she is in touch with the most interesting personalities of the world of contemporary art. Her style completely changed when she faced the crude reality of a city like New York: her recent works have forgotten the pop background of her earlier compositions and seem to sway from a modern interpretation of the historical surrealism to the German expressionism. No longer reference to the Andy Warhol's work that influenced her compositions of some years ago. The works for her Cairo Biennale were painted in New York owing to the grant offered by Fiorella Nuvo in memory of her parents, Tina and Vittorio Nuvo, that made the stay of the artist in the United States easier

مواليد ١٩٧٩ في مدينة روما وحالياً تنتقل للإقامة والعمل بين مدینتي روما ونيويورك ، وحصلت على شهادتها الجامعية من جامعة روما بالإضافة الى حصولها على عدة دورات تدريبية في فنون الرسم والتصوير في أكاديمية الفنون كشفت عن حبها للرسم في سن مبكرة من حياتها ، كما أنها تحرص على كتابة مقالات نقدية فنية في الصحف المحلية، إلى جانب تعاونها مع العديد من قاعات العروض الفنية التي تعرض أعمال الفنانين المعاصررين في روما وسانتو دومينجو كما أنها شاركت في عدة معارض جماعية أثارت انتباه نقاد الفن إلى شخصيتها الفنية المتميزة بالرغم من تأثيرها في بادئ الأمر بمدرسة آندى ورهول. وقبيل أن يستقر بها المقام في مدينة ميلانو قامت الفنانة بالسفر إلى برشنونة وسانتو دومينجو ، ومؤخراً قررت السفر للإقامة في مدينة نيويورك للتواصل مع كبار الفنانين المعاصررين هناك، وب مجرد أن وضعت أقدامها في هذه المدينة الأمريكية شهدت أعمال الفنانة تغيراً ملحوظاً وضح فيه تأثير الواقع الحقيقى . ففي هذه الأعمال هجرت الفنانة تأثير البيئة الشعبية في بنائية العمل كذلك ابعادها عن الإشارات والتفسيرات الحديثة المتأثرة بالسيريالية حيث وضع ميلها إلى التعبيرية الألمانية ، ولم يعد هناك أثراً لاشارات من أعمال آندى ورهول في أعمالها المركبة مثلما كان الحال عليه منذ عدة سنوات ، أما عن عملها الفني الذي تشارك به في بيالي القاهرة هذا العام فقد أجزته الفنانة في مدينة نيويورك تقديرأً لذكرى رحيل والديها تينا وفيتوريو نوفر اللذين ساعدوها كثيرا للإقامة في الولايات المتحدة

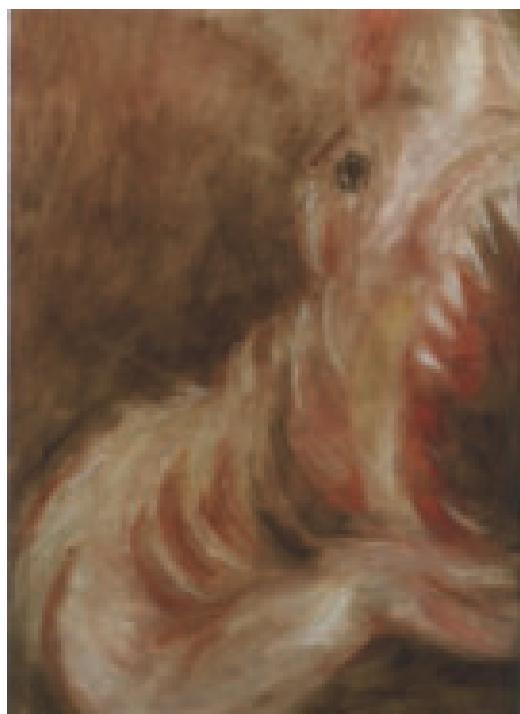
Painting, 2008

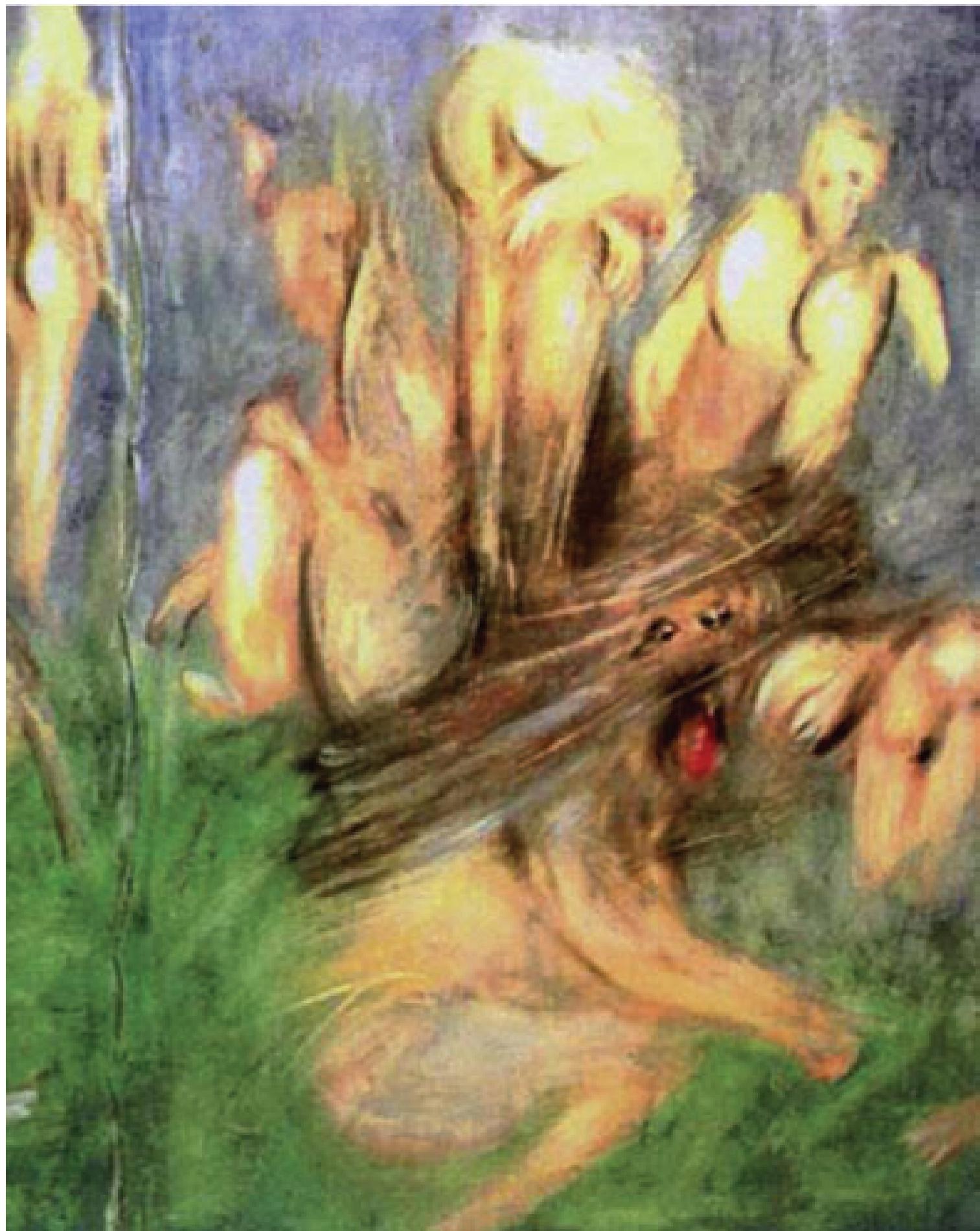
فلافيَا مانتوفان

Flavia Mantovan









إيطاليا

Italy

Born in Rome where lives and works, Franca Sonnino is an esteemed conceptual artist with a university degree in letters. She has been exhibiting her works since the early Seventies. She sketches in the space outlines of objects with cotton sewing threads twisted around iron wires so as to create a solid third dimension. She delineates in such a way phantom bookshops that are provocatively hanged on the walls creating rhymical shade effects. She realizes also volumes with pages that can be turned over as well as loose knitted leves, that critically hint at the writing. Her work is the result of a concept translated into a manual process that is connected with the symbol of learning (the book) and the women's tools of the domestic life (the sewing threads and the stitch). She held numerous one-man shows in Italy, also in a renown public spaces such as Palazzo dei Diamanti in Ferrara (1983) and Complesso del Vittoriano a Roma (2005), and participated in many group shows in Italy, Austria, United States and Brazil. The installation specially realised for the Cairo Biennale in named .The Other's Learning: Different colours for An Only Book

مواليد مدينة روما حيث تقيم وتعمل حالياً ومنحتها أعمالها من الفن المفاهيمي شهرة واسعة ، منذ حصولها على شهادتها الجامعية في الآداب في السبعينيات تحرض الفنانة على عرض أعمالها الفنية التي يبدو وكأنها رسومات نفذتها في الفضاء المحيط بالأشياء مستخدمة خيوط الحياكة القطنية الملفوفة حول أسلاك من الصلب لخلق الإحساس بالبعد الثالث في الفضاء ، كما أنها تخلق حدوداً لظلال ما يشبه الكتب المعلقة بطريقة مستقرة على الحوائط تخلق في نهاية الأمر تأثيرات ضلالة إيقاعية، كما ابتكرت أيضاً أحجاماً من صفحات مقلوبة وأوراقاً مهللة تثير حواراً نقدياً حول الكتابة ، وعملها هو نتاج لمفهوم تم ترجمته إلى عملية يدوية مرتبطة بالكتاب الذي يعد وسيلة التعليم وكذلك أدوات الحياكة التي تحرض المرأة على وجودها بالمنزل دائماً ، أقامت الفنانة عدة معارض خاصة كما شاركت في الكثير من المعارض الفنية في أماكن شهيرة مثل قصر ديمانتي في فيرارا ١٩٨٣ وكومليسيو ديل فيتوريانو روما ٢٠٠٥ ، كما شاركت أيضاً في معارض هامة أقيمت في إيطاليا وألمانيا والنمسا وأمريكا والبرازيل ، ومن المعروف أنها أطلقت اسم " ثقافة وتربيبة الآخر : ألوان متعددة لكتاب واحد " على عملها الذي شارك به في بینالي القاهرة هذا العام.

فرانكا سونينو

Franca Sonnino









إيطاليا

Italy

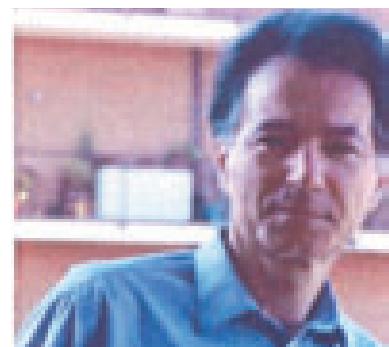
Gilberto di Stazio graduated from the Art Licco in Rome and later on, in 1967, took a degree in architecture. The artist has been working for some years at a research closely linked with the materials, first in the paintings and later on in the installations, carefully looking to obtain and exalt tridimensional effects. His installation of human beings that however contemplates the possibility of a redemotion in which they nevertheless hope. Di Stazio's works, inspired by social realities, are aimed at conveying more complex emotions, touching the most secret points of human mind in order to strengthen the contact among the audience, the city and the territory and to establish a close link between art and society. Among his numerous one-man shows we quote hereunder the exhibit in 1955 at the Studio S-Arte Contemporanea in Rome, and the two installations in the Assembly Hall of the Liceo Artistico Ripetta in Rome in 2007 and 2008. He took part in several official shows among which Signals—A.R.G.A.M.—Academy of Arts and New Technologies (Rome, 1997), in the Where Utopia Lives, Permanent ,(1997/Cairo Biennale (1996 Museum (Milan, 1998): Sensible Architectures, Castle of Rivara-Centre of Contemporary Art-Rivara, 2008. His works are to be found in Italian museums and public collections

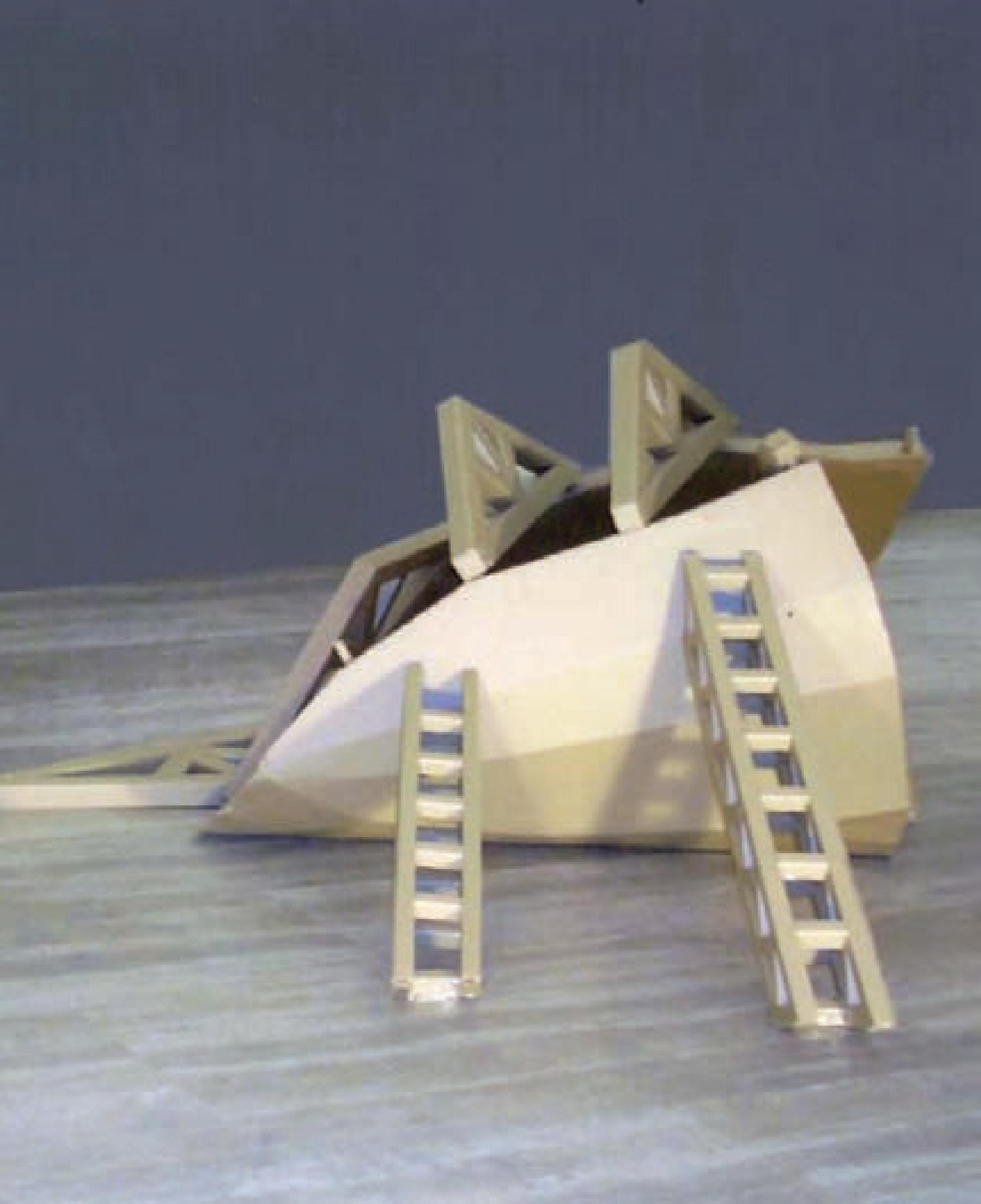
مواليد مدينة روما حيث لازال يقيم و يعمل بها ، تخرج من مدرسة الفنون في روما وفي عام ١٩٦٧ حصل على شهادته الدراسية في قتون العمارة، منذ أن أطلق الفنان شرارة مشواره الفني استغرق أعواماً في ممارسة تجارب فنية أنجز فيها لوحات تصويرية وأعمالاً من التركيب في الفراغ حرص فيها على التجسيد في فضاء اللوحة أو في الفراغ بإثارة الإحساس بالبعد الثالث، والمثير أن أعماله من التركيب الفراغ التي تبدو وكأنها تصميمات معمارية إلا أنها تطلق حواراً عن انحدار البشرية ومحاولة الإنسان البائس للخلاص ، كما أن أعمال هذا الفنان التي استلهمها من الواقع الاجتماعي غنية بالمشاعر المركبة والمتباعدة التي تتلامس مع أعمق أعمق عقلنا الباطن وذلك بهدف التواصل مع الأفراد ومع المدينة والوطن عامة بالإضافة إلى تقوية العلاقة بين الفن والمجتمع . ومن بين جموع المعارض الخاصة التي أقامها الفنان يهمنا هنا أن نشير إلى معرضه الخاص عام ١٩٥٥ في أستوديو الفن المعاصر في روما ونشير أيضاً إلى عملين أنجزهما الفنان في الفراغ في قاعة ليسيوأرستيكيو ريبيتا في مدينة روما ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ ، ويدرك أن الفنان شارك في عدة معارض واحتفالات رسمية من بينها معرض " الإشارات والعلامات " ومعرض أكاديمية الفنون والتكنولوجيا الحديثة في روما ١٩٩٧ وبينالي القاهرة ١٩٩٦ ، ومعرض " حيث تحيا المدينة الفاضلة " في مدينة ميلانو ١٩٩٨ ، ومعرض " معماريات متعقلة " و " قلعة ريفارا " معرض في مركز الفنون المعاصرة في ريفارا هذا العام . كما أن أعماله ضمن مقتنيات المتاحف الفنية والمؤسسات الثقافية في إيطاليا.

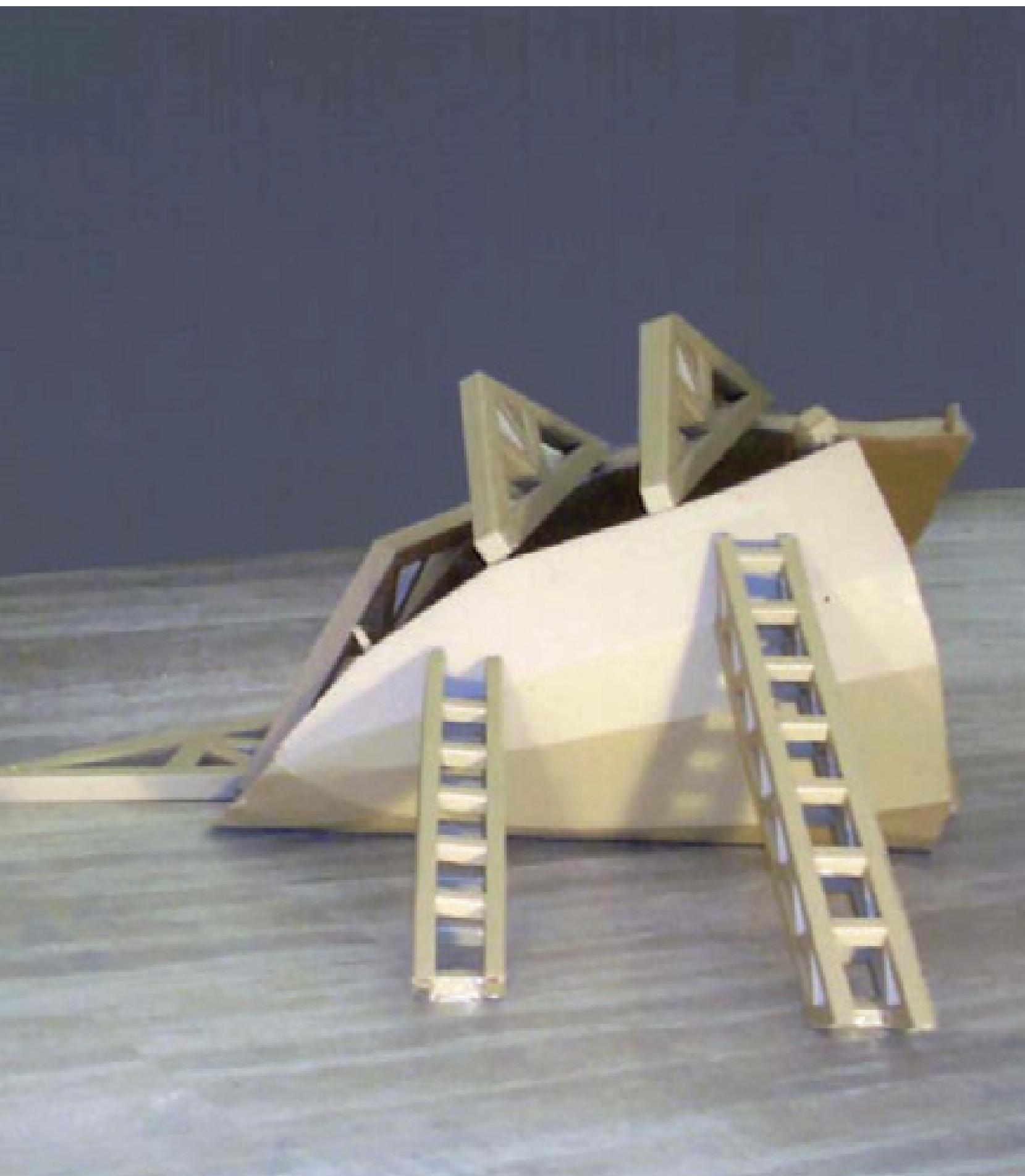
The Boats Of The Other , Installation In Cardboard , 2008

جيبرتو دي ستازيو

Gilberto Di Stazio









Bulgaria

بلغاريا

Chauscheva was born in Sofia in 1965. She studied at the Fine Arts Academy "Jan Matejko" in Krakow. In 1993, she graduated in painting under the great Polish artist Prof. Jerzy Nowosielski. She has eleven solo exhibitions. **Group Exhibitions:** 2008 -Third Beijing International Art Biennale, China 2007 - International Symposium Beratzhausen, Germany 2007 - Personal Traffic, SCHIPKA 6 Gallery, Sofia; 2006 - Real Spaces – Small Plastic and Drawing, Fine Arts Hall, Bratislava; 2006 - Friends of the Sea, Contemporary Art Biennial, Burgas; 2006 -III Small Forms Biennial, Pleven; 2006 -Space Transformations, Shipka 6 Gallery, Sofia; 2005 -Personal M thologies, Shipka 6 Gallery, Sofia; 1995 -International Print Triennial, Sofia, Bulgaria; 1994 -International Print and Drawing Biennial, Majdanek '94, Poland 1994 -Young Artists in Krakow, Mischlenitse, Poland, First Prize Winner 1993 -VI International Print and Drawing Biennial, Fine Arts Museum, Taipei, Taiwan, Diploma awarded; 1993 -International Student Biennial, Maastricht, Netherlands Awards: 1993 -VI International Print and Drawing Biennial, Fine Arts Museum, Taipei, Taiwan, Diploma awarded; 1994 -Young Artists in Krakow, Mischlenitse, Poland, First Prize Winner; 2007 -The award of the Cite des Arts, Paris, France. Her works are property of galleries and private collections in Bulgaria, Poland, Germany, Japan and USA.

مواليد ١٩٦٥ في مدينة صوفيا ، درست الفنون في أكاديمية جان ماتيكو بمدينة كراكوب ، حصلت على شهادتها الجامعية في فن التصوير ١٩٩٢ على يد البروفيسور جيرزي نوفوسيلسكي، أقامت حوالي سبع معارض خاصة . ٢٠٠٨ ، بينالي بيجين الدولي الثالث بالصين، ٢٠٠٧ معرض الطريق الخاص في جاليري سكيبكا في مدينة صوفيا ببلغاريا ، ٢٠٠٦ معرض فضائيات حقيقة للرسوم الصغيرة في قاعة الفنون بمدينة براتسلافا معرض أصدقاء البحر هلال بينالي الفنون المعاصرة بمدينة بيرجاس، بينالي القطع الصغيرة الثالث بمدينة بلغين معرض تحولات الفراغ في قاعة شيبكا (٦) بمدينة صوفيا ٢٠٠٥ ، معرض الأسطورة الشخصية في قاعة شيبكا (٦) بمدينة صوفيا ١٩٩٥ ، ترينالي الحفر الدولي بمدينة صوفيا ١٩٩٤ ، بينالي الحفر والرسم الدولي في ميدانك ببولندا معرض الفنانين الشبان بمدينة كراكوف حيث فازت بالجائزة الأولى ١٩٩٣ بينالي الحفر والرسم السادس في متحف الفن بمدينة تايبيه بتایوان ، حيث فازت بالدبلوم الشرفية - بينالي الطلاب الدولي بمدينة ماسترخت بهولندا ، الجوائز جائزة مدينة الفنون في باريس عام ٢٠٠٧ وتعرض أعمال الفنانة ضمن مقتنيات العديد من المتاحف والمجموعات الخاصة في كل من بلغاريا و بولندا و ألمانيا و اليابان و أمريكا ، وحالياً تقيم الفنانة وتمارس عملها في العاصمة البلغارية صوفيا.

Painting, 2008

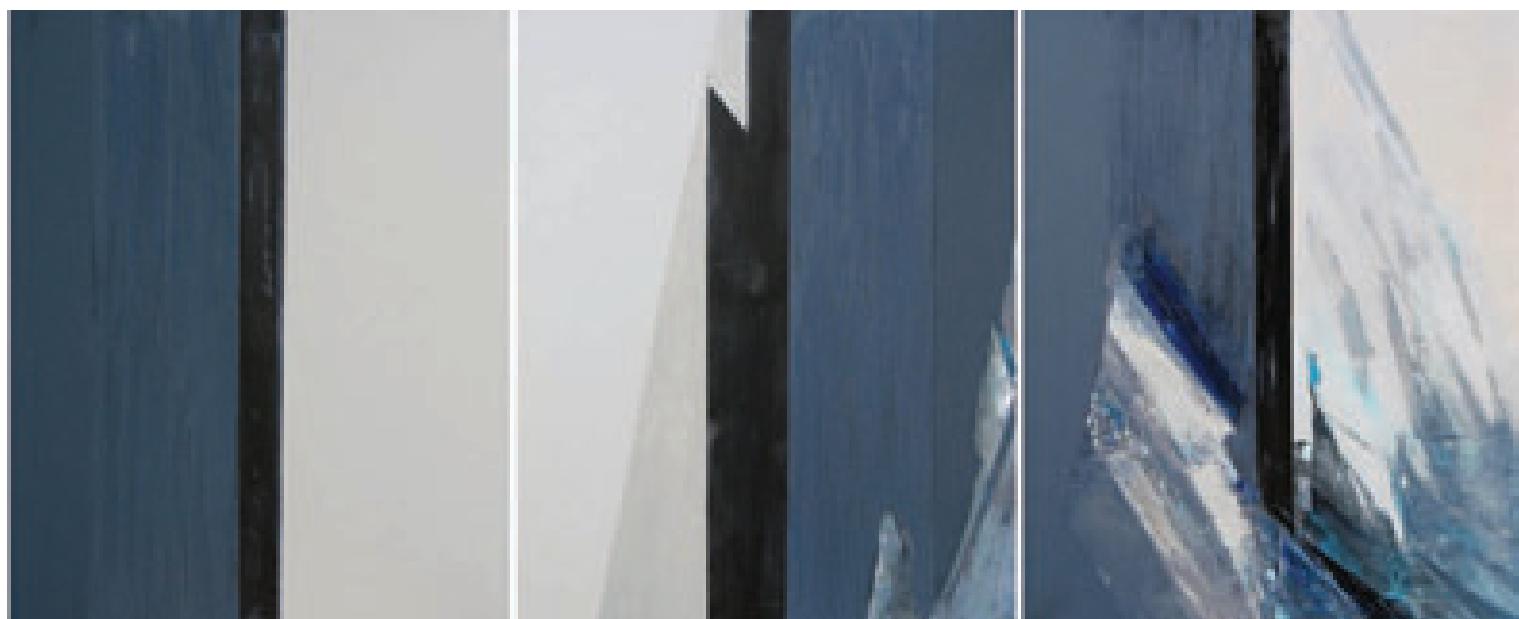
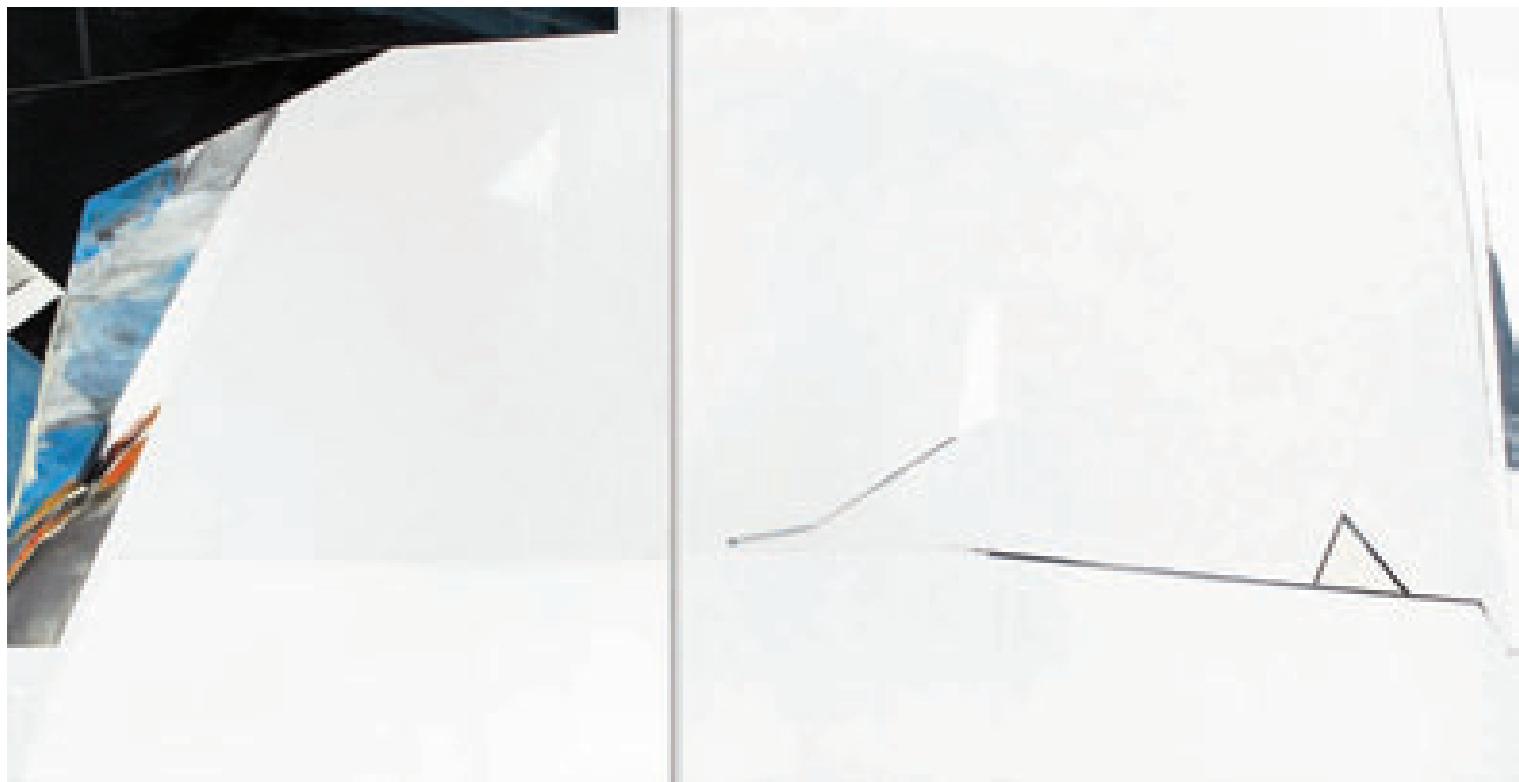
ديليا تشورتسكيفا

Delia Chauscheva









Bangladesh

بنجلاديش

Born in Khulna, Bangladesh--lives and works in Dhaka and Tokyo Research, Tokyo National University of Fine Arts, (2007) Residency, Rijksakademie V. B. Kunsten, Amsterdam, (2002~03) Dhaka University, Bangladesh, BFA & MFA (1994~2001) **EXHIBITION: Solo** 2007: *Flying Pixels from flying man*, Khulna/ Dhaka City *Dis-tinc-tion*, Plaza Gallery, Tokyo 2005: *MAnifeSTATION*, Setagaya Art Museum and Foundation, Tokyo 2003: *GreenDelta & Level ID*, Rijksakademie V.B.K., *AmsterdamLaughter* , Das Spielhaus, Berlin, Floss' , Mayor Plaza, Madrid 2002: *Memoir*, La Gallery, Dhaka GROUP 2009: 9th Sharjah Art Biennial, UAE 2008: 11th Cairo Art Biennial, Cairo, Egypt Asian Art Biennial, Dhaka, Bangladesh Ota Fine Arts, Tokyo Contemporary-08, Shanghai, China 2007: Tokyo Metropolitan Art Museum, Tokyo *KOTONOBA*, Kyu-Iwasaki Tei Museum, Tokyo Sovereign Art Foundation, Hong Kong 2006: Echigo-Tsumari Art Triennial, Nigata, Japan 2003: Open Atelier, Rijksakademie VBK, Amsterdam 2002: Metropolitan Gallery Mostings & Byggeriets Hus, Copenhagen Art Space Rashinban, Tokyo **BIBLIOGRAPHY** `Exhibition review-When you switch off the mobile, painting start to talk eloquently` ,W/V, ART iT, July,2008.

مواليد ١٩٧٤ في مدينة كولنا في بنجلاديش ، وحالياً يقيم ويعمل في مدینتي دكا وطوكيو ، باحث في جامعة طوكيو الوطنية للفنون الجميلة عام ٢٠٠٧ حصل على منحة فنان مقيم في أمستردام مدينة لمدة عام في ٢٠٠٢، حصل على درجة البكالوريوس والماجستير من جامعة دكا عامي ١٩٩٤، ٢٠٠١، ٢٠٠٧ - معرض "أجزاء دقيقة متغيرة من إنسان يطير في الهواء" - كولنا - مدينة دكا، معرض "لا - خت - لاف" - جاليري بلازا طوكيو، ٢٠٠٥ - معرض خاص في متحف سيتاجايا - طوكيو ٢٠٠٣ - معرض "الدلتا الخضراء ومستوى الهرية" - أمستردام ، معرض "الضحك" - داسي شيلهادس - برلين معرض "النهر" - ماير بلازا - مدريد ٢٠٠٢ - معرض "الذكريات" - جاليري - دكا ، المعارض الجماعية ٢٠٠٩ - بينالي الشارقة للفنون التاسع ٢٠٠٨ - بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر بينالي آسيا الذي يقام في مدينة دكا ، معرض أوتا للفنون في طوكيو ، معرض عن الفن المعاصر عام ٢٠٠٨، في مدينة شنغهاي في الصين ٢٠٠٧ - معرض فني أقيم في متحف طوكيو للفنون معرض "كوتوبا" - متحف كيو ايواساكى تي - طوكيو - معرض جماعي نظمته مؤسسة سوفرين للفنون في هونج كونج ٢٠٠٦ ، تريينالي ايشجو تسماري للفنون - نيجاتا اليابان - معرض فني في أتيليه أوبن - أمستردام ٢٠٠٢ - معرض فني في جاليري ميترو بولليتا مستجرز وبيريتز هوس - كوبنهagen معرض فني في آرت سبيس راشينبان.

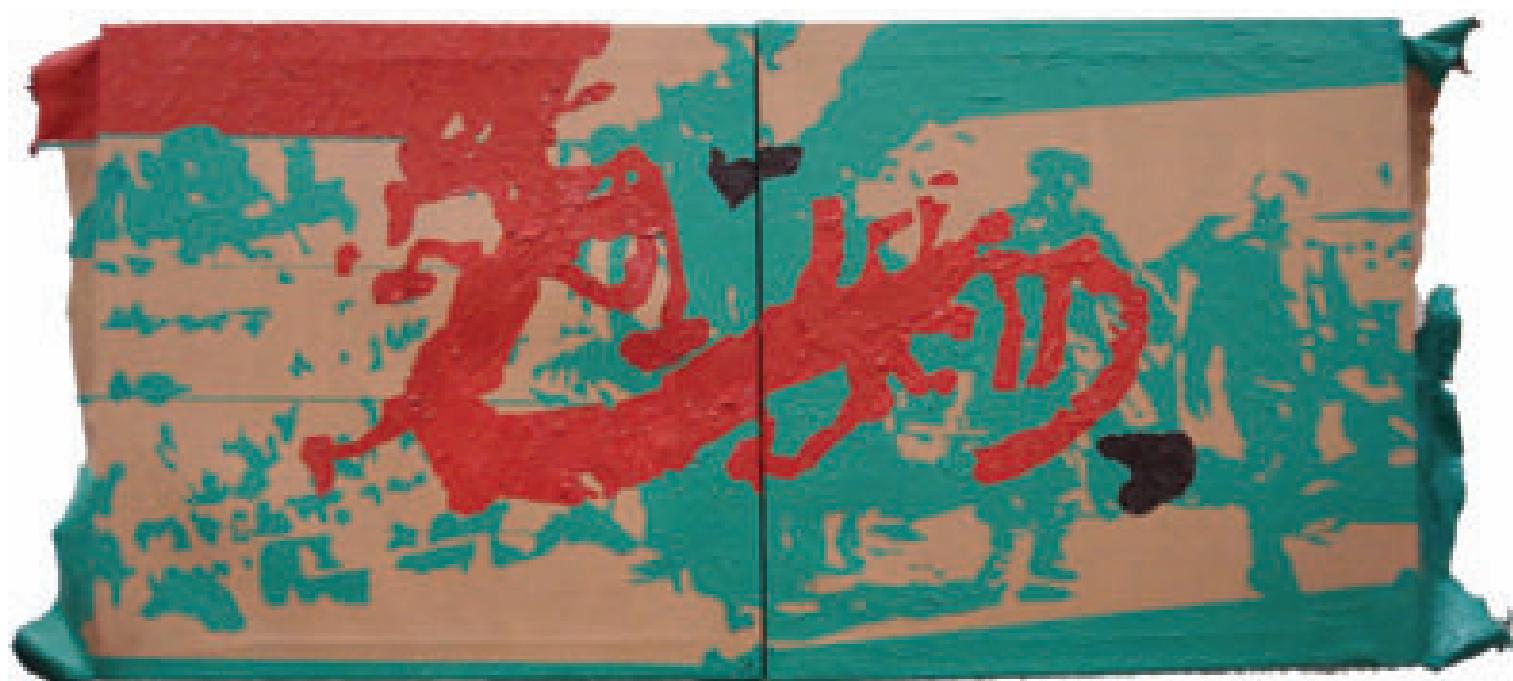
video instillation, 2008
Copyright & COURTESY: OTA Fine Arts , Tokyo

فیروز محمد

FIROZ MAHMUD









تركيا

Turkey

Gülsün Karamustafa graduated from the Istanbul State Fine Arts Academy. She lives and works in Istanbul. She participated in the 2nd 3rd and 4th International Istanbul Biennials (1987) (1992) (1995), the 3rd Kwangju (2000), 8th Havana, 3rd Cetinje (2003) and 1st Seville Biennial (2004). She opened solo exhibitions in Musée d'Art et Histoire Geneva, 1999, Alberto Peola Gallery Torino 2004, Galerie Immanence Paris 2005, Villa Stuck Munich, Dunkers Kulturhus Helsingborg, Prometeo Gallery Milan, in 2006 among others. Also in 2006 a retrospective with video projects (20002005-) was held in Kunsthalle Fridericianum, Kassel. Articles have been published on her work in Art Forum, Frieze, Springerin, Kunstmagazin, n.paradoxa, Art in America, Arredamento Mimarlık, and Kunstforum. She has two books published, which bring together her work from 1990 to 2000 titled *Create Your Own Story with the Given Material and Trellis of my Mind*. The monograph titled Gülsün Karamustafa: GÜllerim Tahayyülerim / My Roses My Reveries, published in June 2007 by Yapı Kredi Publishing was written by art historian and curator Barbara Heinrich. Her works are included in the collections of the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, MUMOK, Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien, Sammlung Essl, Klosterneuburg and the Van Abbe Museum Eindhoven among others.

حصلت على شهادتها الجامعية من الكلية الوطنية للفنون في أسطنبول حيث تقيم وتعمل، شاركت في ثلاث دورات لبينالي أسطنبول الدولي للفنون منذ ١٩٨٧ حتى ١٩٩٥ وبينالي كاناجوا في اليابان في دورته الثالثة ٢٠٠٠ ، كما شاركت في الدورة الثامنة لبينالي هامانا في كوبا ٢٠٠٣ ، والدوره الثالثة لبينالي سينيني في نفس العام والدوره الأولى لبينالي الفنون في أشبيليه ٢٠٠٤ ، كما أقامت معارض خاصة في متحف الفنون والتاريخ في جنيف ١٩٩٩ و جاليري ألبرتو بيلا في مدينة تورينو الإيطالية ٢٠٠٤ و جاليري إيمانيس في باريس ٢٠٠٥ وفي فيلا ستاك في مدينة ميونخ الألمانية ودار دنكرز للفنون في مدينة ميونخ الألمانية ودار دنكرز للفنون في مدينة هلسينجبورج و جاليري برومبيتو في مدينة ميلانو الإيطالية عام ٢٠٠٨ . أما عام ٢٠٠٦ فقد أقامت معرضاً شاملأ لأعمالها من قتون الفيديو التي أنتجتها بين عامي ٢٠٠٠ ، ٢٠٠٥ وهو المعرض الذي أقيم في قاعة فريد ريشيانوم في مدينة كاسل وتناول الكثير من المقالات والدراسات النقدية أعمال الفنانة مثل مجلة آرت فورم، وسبرنجرلين و مجلة كنت للفنون وبارادوكسا ، و مجلة الفن في أمريكا ومجلة كنت فورم ، كما قامت الفنانة أيضاً بنشر كتابين حول أعمالها عامي ١٩٩٩ ، ٢٠٠٠ نشرت الأول تحت اسم "كيف تبدع قصتك الذاتية باستخدام ما يتاح لك من مواد " أما عنوان الكتاب الثاني فهو " أصوات من داخل عقلي " . وتضم العديد من متاحف الفن والمؤسسات أعمال الفنانة مقتنياتها مثل متحف الفن الحديث في باريس ومتحف الفن الحديث في مدينة فين بالنمسا ومؤسسة ساملونج اسل ومتحف فان آبي ايدنهوفن.

Photography & Video 2007

جولسون كaramustafa

GÜLSÜN KARAMUSTAFA









رومانيا

Romania

Born in September 27th, 1958, Sângeorz-Băi, România.
Studies: Art and Design University Cluj Napoca, România.
 Member of the Romanian Professional Artists Union (UAPR)
 Member of the International Art Association Paris, France
Awards: 2004 -Special award for sculpture "Ion Grecu", Bacău, Chișinău 2004 - Omagial Medal "Cultural Merith", România 2003 - Omagial Medal *Ion-Irimescu - 100*, an award from the Romanian Ministry of Culture and Religious Affairs 2000 - *The earth and art* prize, The Romania Agriculture Museum Award, România. 1998 - The Artexpo Foundation Award, Bucharest, România 1994 - The Great Award for Film: Happening: *The Building, Babel Tower, Be-clean*, România

مواليد ١٩٥٨ في مدينة سانجيورز باي في رومانيا. حصل على شهادته من جامعة الفنون والتصميم في مدينة سلوج نابوسا في رومانيا، عضو اتحاد فناني رومانيا، واتحاد الفنانين الدوليين في باريس. الجوائز: ٢٠٠٤ جائزة خاصة في النحت في مسابقة فنية في باكو. - ميدالية في مسابقة ثقافية في رومانيا، ٢٠٠٢ ميدالية من وزارة الثقافة والشئون الدينية في رومانيا، ٢٠٠٢ جائزة الأرض والفن من المتحف الزراعي في رومانيا، ١٩٩٨ جائزة مؤسسة آرت اكسبيو في بوخارست، ١٩٩٤ الجائزة الكبرى عن فيلم "فن الحدث" البناء - برج بابل" في رومانيا.

Sculpture

ماكسيم دوميتراش

Maxim Dumitras



